



SENATE



SÉNAT

CANADA

**SENATE  
ADMINISTRATIVE  
RULES**

**RÈGLEMENT  
ADMINISTRATIF  
DU SÉNAT**

**November 1, 2017**

**1<sup>er</sup> novembre 2017**



**Preface to the  
*Senate Administrative Rules***

The *Senate Administrative Rules* govern Senate administrative practice. They complement and are of equal authority to the *Rules of the Senate*, which govern Senate procedure. In the interests of good governance, the administrative rules codify comprehensively the fundamental principles and rules governing the internal administration of the Senate and its allocation and use of resources.

The *Senate Administrative Rules* are subject to statute law that applies to the Senate. Of particular note are the *Constitution Acts, 1867 to 1982*, the *Parliament of Canada Act*, the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*.

The *Senate Administrative Rules* are supplemented by policies, guidelines, opinions, directives, forms and practices adopted or implemented by the Senate and the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

The Internal Economy Committee is responsible for the administration of the *Senate Administrative Rules* and for giving guidance on their interpretation to Senators and the Senate Administration.

**Avant-propos au  
*Règlement administratif du Sénat***

Le *Règlement administratif du Sénat* régit la pratique administrative du Sénat. Il complète le *Règlement du Sénat*, qui concerne la procédure du Sénat, et jouit d'une autorité égale. Codification détaillée des principes et des règles de base qui régissent l'administration interne du Sénat ainsi que la répartition et l'utilisation des ressources, le *Règlement administratif* contribue à la saine gestion publique.

Le *Règlement administratif du Sénat* est régi par le droit législatif qui s'applique au Sénat, en particulier les *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*, la *Loi sur le Parlement du Canada*, la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et la *Loi sur les relations de travail au Parlement*.

Le *Règlement administratif du Sénat* est complété par les politiques, les lignes directrices, les avis, les directives, les formulaires et les pratiques adoptées ou mises en œuvre par le Sénat et le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Le Comité de la régie interne est chargé de l'application du *Règlement administratif du Sénat* et conseille les sénateurs et l'administration du Sénat quant à son interprétation.

## **LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE DU TEXTE**

The *Senate Administrative Rules* (SARs) were first adopted by the Senate on May 6, 2004. The SARs, which came into force that same day, were subsequently amended on June 21, 2007; June 16, 2009; June 5, 2012; May 28, 2013; and June 21, 2017. On June 21, 2017, the Senate adopted a revised version of the SARs, which came into force on November 1, 2017.

Le *Règlement administratif du Sénat* (RAS) a été adopté pour la première fois par le Sénat le 6 mai 2004. Entré en vigueur à cette date, il a par la suite été modifié le 21 juin 2007, le 16 juin 2009, le 5 juin 2012, le 28 mai 2013 et le 21 juin 2017. La version révisée du RAS adoptée par le Sénat le 21 juin 2017 est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2017.

| <b>DIVISIONS AND CHAPTERS</b> |  | <b>SECTIONS ET CHAPITRES</b>                               |             |
|-------------------------------|--|--|-------------|
| <b>1:00</b>                   | <b>INTERPRETATION</b>                            | <b>INTERPRÉTATION</b>                                      | <b>1:00</b> |
|                               | 1:01 General                                     | 1:01 Dispositions générales                                |             |
|                               | 1:02 Principles                                  | 1:02 Principes   |             |
|                               | 1:03 Definitions                                 | 1:03 Définitions   |             |
| <b>2:00</b>                   | <b>GOVERNANCE</b>                                | <b>GOVERNANCE</b>  | <b>2:00</b> |
|                               | 2:01 The Senate                                  | 2:01 Le Sénat  |             |
|                               | 2:02 The Internal Economy<br>Committee           | 2:02 Le Comité de la régie interne                         |             |
|                               | 2:03 The Senate Administration                   | 2:03 L'Administration du Sénat                             |             |
|                               | 2:04 Senators and Their<br>Representatives       | 2:04 Les sénateurs et leurs<br>représentants               |             |
|                               | 2:05 Enforcement                                 | 2:05 Contrôle d'application                                |             |
|                               | 2:06 Records and Information                     | 2:06 Documents et renseignements                           |             |
| <b>3:00</b>                   | <b>SENATE RESOURCES</b>                          | <b>RESSOURCES DU SÉNAT</b>                                 | <b>3:00</b> |
|                               | 3:01 Allocation and Use of Senate<br>Resources   | 3:01 Attribution et utilisation des<br>ressources du Sénat |             |
|                               | 3:02 Human Resources                             | 3:02 Ressources humaines                                   |             |
|                               | 3:03 Property Management                         | 3:03 Gestion des biens                                     |             |
|                               | 3:04 Senate Financial Rules and<br>Procedures    | 3:04 Règles et procédures<br>financières du Sénat          |             |
|                               | 3:05 Committee Financial Rules<br>and Procedures | 3:05 Règles et procédures<br>financières des comités       |             |

|                 |  |  |               |
|-----------------|--|--|---------------|
| <b>4:00</b>     | <b>EXPENSES AND RESOURCES OF SENATORS</b>                  | <b>DÉPENSES ET RESSOURCES DES SÉNATEURS</b>  | <b>4:00</b>   |
|                 | 4:01 Personal Remuneration of Senators                     | 4:01 Rémunération personnelle des sénateurs  |               |
|                 | 4:02 Expenses and Benefits                                 | 4:02 Dépenses et avantages   |               |
|                 | 4:03 Offices and Expenses                                  | 4:03 Bureaux et dépenses   |               |
|                 | 4:04 New and Departing Senators                            | 4:04 Nouveaux sénateurs et sénateurs sortants  |               |
|                 | 4:05 Former Senators                                       | 4:05 Anciens sénateurs   |               |
| <b>5:00</b>     | <b>RESOURCES FOR GROUPS OF SENATORS AND HOUSE OFFICERS</b> | <b>RESSOURCES COLLECTIVES : GROUPEMENTS DE SÉNATEURS ET AGENTS SUPÉRIEURS DU SÉNAT</b> | <b>5:00</b>   |
|                 | 5:01 The Senate  | 5:01 Le Sénat  |               |
|                 | 5:02 House Officers  | 5:02 Agents supérieurs du Sénat  |               |
|                 | 5:03 Committees  | 5:03 Comités   |               |
|                 | 5:04 Caucuses  | 5:04 Caucus  |               |
|                 | 5:05 Parliamentary Associations                            | 5:05 Associations parlementaires   |               |
| <b>SCHEDULE</b> | <b>FINANCE RULE</b>  | <b>RÈGLEMENT FINANCIER</b>   | <b>ANNEXE</b> |
|                 | Finance Rule 2017-2018 “A”                                 | Règlement financier 2017-2018 « A »  |               |

**DIVISION 1:00 INTERPRETATION****SECTION 1:00 INTERPRÉTATION****Chapter 1:01 General****Chapitre 1:01 Dispositions générales**

|                               | <b>Title</b>   |  | <b>Titre</b>   |                                 |
|-------------------------------|--|--|--|---------------------------------|
| Citation                      | <b>1.</b> These rules may be cited as the <i>Senate Administrative Rules</i> .   |  | <b>1.</b> <i>Règlement administratif du Sénat</i> .  | Titre                           |
|                               | <b>Nature and Authority</b>  |  | <b>Nature et habilitation</b>  |                                 |
| Internal administrative rules | <b>2.</b> (1) The <i>Senate Administrative Rules</i> are internal administrative rules made exclusively for use in the Senate.   |  | <b>2.</b> (1) Le présent règlement administratif est un ensemble de règles administratives internes établies pour l'usage exclusif du Sénat.   | Règlement administratif interne |
| Parliamentary privilege       | (2) The <i>Senate Administrative Rules</i> and all actions taken under them are an exercise of the power of the Senate to administer its own internal affairs free from outside interference, and no rule or action taken under them may be impeached or questioned in any court or place outside of Parliament. |  | (2) Le présent règlement administratif et les mesures qui en découlent sont pris dans le cadre du pouvoir du Sénat d'administrer ses affaires internes à l'abri de toute ingérence; ils ne peuvent être ni attaqués ni contestés par un tribunal ou une instance à l'extérieur du Parlement. | Privilège parlementaire         |
| Not enactments                | (3) The <i>Senate Administrative Rules</i> are not enactments.   |  | (3) Le présent règlement administratif n'est pas un texte législatif.  | Nature                          |
| Not regulations               | (4) For greater certainty, the <i>Senate Administrative Rules</i> are not regulations made under the authority of section 19.5 of the <i>Parliament of Canada Act</i> .  |  | (4) Il est entendu que le présent règlement administratif n'est pas un règlement pris en vertu de l'article 19.5 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> .   | Précision                       |
|                               | <b>Structure</b>   |  | <b>Structure</b>   |                                 |
| Structure                     | <b>3.</b> The <i>Senate Administrative Rules</i> are organized into divisions, chapters and sections.  |  | <b>3.</b> Le présent règlement administratif est divisé en sections, chapitres et articles.  | Structure                       |
|                               | <b>Purpose</b>   |  | <b>Objet</b>   |                                 |
| Purpose                       | <b>4.</b> (1) The <i>Senate Administrative Rules</i> are made to provide a framework for the administration of the Senate.   |  | <b>4.</b> (1) Le présent règlement administratif a pour objet de prévoir un cadre pour l'administration du Sénat.  | Objet                           |
| Transparency                  | (2) The <i>Senate Administrative Rules</i> are a public document in order to promote open government and public understanding of the administration of the Senate.   |  | (2) Le présent règlement administratif est un document public qui vise à promouvoir la transparence du gouvernement et la compréhension par le public de l'administration du Sénat.  | Transparence                    |

**Coming into Force****Entrée en vigueur**Coming into  
force

**5.** The *Senate Administrative Rules* and all amendments to them come into force on the day they are adopted by the Senate or, if a different day for their coming into force is fixed by resolution of the Senate, on that day.

**5.** Le présent règlement administratif et ses modifications successives entrent en vigueur à la date de leur adoption par le Sénat ou, si une autre date d'entrée en vigueur est fixée par résolution du Sénat, à cette date.

Entrée en vigueur

**Dissemination and Consolidations****Distribution et codification**

Dissemination

**6.** (1) The Internal Economy Committee shall provide to every Senator the *Senate Administrative Rules* as soon as possible after the Senate has adopted them or any amendment to them.

**6.** (1) Le Comité de la régie interne fournit, à tous les sénateurs, le présent règlement administratif ainsi que toute modification à celui-ci dès que possible suivant leur adoption par le Sénat.

Distribution

Consolidations

(2) The Internal Economy Committee may, from time to time, make and distribute administrative consolidations of the *Senate Administrative Rules*.

(2) Le Comité de la régie interne peut, au besoin, faire des codifications administratives du présent règlement administratif et les distribuer.

Codification



## DIVISION 1:00 INTERPRETATION

## SECTION 1:00 INTERPRÉTATION

## Chapter 1:02 Principles

## Chapitre 1:02 Principes

|                                  |  |  |                                   |
|----------------------------------|--|--|-----------------------------------|
| Underlying principles            | <p><b>1.</b> (1) The <i>Senate Administrative Rules</i> are based upon the principles set out in this chapter that are recognized as fundamental to proper public administration and essential to the administration of the Senate.</p>  | <p><b>1.</b> (1) Le présent règlement administratif est fondé sur les principes énoncés dans le présent chapitre, qui sont reconnus comme essentiels à une saine administration publique et à l'administration du Sénat.</p>   | Principes fondamentaux            |
| Interpretation and application   | <p>(2) Every person who interprets and applies the <i>Senate Administrative Rules</i> shall do so in a way that respects and promotes the principles in this chapter.</p>  | <p>(2) Quiconque interprète et applique les dispositions du présent règlement administratif le fait de manière à respecter et à soutenir ces principes.</p>  | Interprétation et application     |
| Policies and practices           | <p>(3) Every administrative policy and practice in the Senate shall respect and promote the principles in this chapter.</p>  | <p>(3) Les politiques et les usages administratifs du Sénat doivent respecter et soutenir ces principes.</p>   | Politiques et usages              |
| Principles of public life        | <p><b>2.</b> The following principles of public life apply in the administration of the Senate: integrity, accountability, honesty and transparency.</p>   | <p><b>2.</b> Les principes suivants de la vie publique s'appliquent pour l'administration du Sénat : intégrité, obligation redditionnelle, honnêteté et transparence.</p>  | Principes de la vie publique      |
| Principles of parliamentary life | <p><b>3.</b> The following principles of parliamentary life apply in the administration of the Senate:</p> <p>(a) a Senator has the constitutional rights, immunities and independence applicable to the office of Senator and the carrying out of the Senator's parliamentary functions, free from interference or intimidation;</p> <p>(b) political activities are an inherent and essential part of the parliamentary functions of a Senator;</p> <p>(c) a Senator is to be provided with financial resources and administrative services, at a level and subject to such terms and conditions as determined by law, the Senate and the Internal Economy Committee, in order to permit the Senator to carry out his or her parliamentary functions;</p> <p>(d) a Senator has full discretion over and control of the work performed on the Senator's behalf by their staff in carrying out the Senator's parliamentary functions, subject only to the law and to the</p> | <p><b>3.</b> Les principes suivants de la vie parlementaire s'appliquent pour l'administration du Sénat :</p> <p>a) le sénateur jouit des droits, des immunités et de l'indépendance constitutionnels propres à sa charge et à l'exercice de ses fonctions parlementaires, à l'abri de toute ingérence ou intimidation;</p> <p>b) les activités politiques sont inhérentes et essentielles aux fonctions parlementaires du sénateur;</p> <p>c) le sénateur se voit fournir les ressources financières et les services administratifs, aux niveaux et aux conditions déterminés par la loi, le Sénat et le Comité de la régie interne, pour s'acquitter de ses fonctions parlementaires;</p> <p>d) le sénateur jouit d'un pouvoir discrétionnaire absolu pour diriger et contrôler le travail exécuté par son personnel dans le cadre de ses fonctions parlementaires et il n'est soumis, dans l'exercice de ce pouvoir, qu'à la loi et à l'autorité et aux règles du Sénat et du Comité de la régie interne;</p> | Principes de la vie parlementaire |

the rules, direction and control of the Senate and the Internal Economy Committee; and

(e) subject to the law and the rules, direction and control of the Senate, the Internal Economy Committee shall determine how Senate resources are to be allocated and used.

e) le Comité de la régie interne décide de l'attribution et de l'utilisation des ressources du Sénat, sous réserve de la loi et de l'autorité et des règles du Sénat.

Role of a Senator

**4.** It is recognized that the role of a Senator includes the carrying out of

(a) parliamentary functions;

(b) public or official business, including regional representation, whether in the Senator's region or elsewhere; and

(c) other activities in the public interest, including the following activities:

(i) participation in educational activities,

(ii) development in regard to matters relating to the Senate or specific areas of interest to the Senator that are in the public interest, and

(iii) parliamentary diplomacy.

**4.** Le rôle du sénateur comprend notamment l'exercice :

a) de ses fonctions parlementaires;

b) de ses engagements publics ou officiels, notamment à des fins de représentation régionale dans sa propre région ou ailleurs;

c) d'autres activités servant l'intérêt public, notamment les activités suivantes :

(i) la participation à des activités pédagogiques,

(ii) des événements liés à des questions relatives au Sénat ou à des domaines précis qui intéressent le sénateur et qui servent l'intérêt public,

(iii) la diplomatie parlementaire.

Rôle du sénateur

Official languages

**5.** English and French are the official languages of Canada and are equal in status in the Senate, and both the English and French versions of the *Senate Administrative Rules* and Senate policies are equally authoritative.

**5.** Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et ont au Sénat un statut égal; les versions française et anglaise du présent règlement administratif et des politiques du Sénat sont de même valeur.

Langues officielles

Equality

**6.** The *Senate Administrative Rules* confer rights and impose obligations on all persons equally, and in support of this principle,

(a) gender-neutral language shall be used in the administration of the Senate wherever possible, unless a gender-specific reference is intended;

(b) gender-specific language may be used in the administration of the Senate wherever necessary and, where useful, to lend emphasis to the equality of all persons; and

**6.** Le présent règlement administratif confère des droits et obligations de façon égale à toutes les personnes, et à l'appui de ce principe :

a) dans la mesure du possible, il est fait usage d'un langage non sexiste dans l'administration du Sénat, sauf lorsqu'un sexe particulier est visé;

b) il peut être fait usage d'un langage propre à chaque sexe dans l'administration du Sénat si nécessaire ou pour mettre l'accent sur l'égalité de toutes les personnes;

Égalité

(c) rights and obligations shall be presumed to be equally conferred by the Senate on all persons at all times, unless the context indicates a contrary intent.

c) il est présumé que les droits et obligations sont conférés également à toutes les personnes dans tous les cas, sauf indication contraire du contexte.

Non-discrimination

7. (1) Every individual is equal in law and has the right to equal opportunity and service within the Senate without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, mental or physical disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

7. (1) La loi s'applique également à tous et tous ont droit à l'égalité des chances et des services au sein du Sénat, indépendamment de toute distinction induite, notamment des distinctions fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, une déficience mentale ou physique ou l'état de personne graciée.

Non-discrimination

Equity

(2) Subsection (1) does not preclude any regulation, rule, policy, guideline, practice or activity that has as its object the amelioration of conditions of under-represented or otherwise disadvantaged individuals or groups, including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, mental or physical disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les règlements, règles, politiques, lignes directrices, usages ou activités destinés à améliorer la situation d'individus ou de groupes sous-représentés ou par ailleurs défavorisés notamment du fait de leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur orientation sexuelle, leur état matrimonial, leur situation de famille, leurs déficiences mentales ou physiques ou leur état de personne graciée.

Équité



## DIVISION 1:00 INTERPRETATION

## SECTION 1:00 INTERPRÉTATION

## Chapter 1:03 Definitions

## CHAPITRE 1:03 DÉFINITIONS

## Definitions

## Définitions

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Definitions   | <b>1.</b> The definitions in this section apply in the <i>Senate Administrative Rules</i> .   | <b>1.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement administratif.  | Définitions  |
| “administration”<br>« <i>administration</i> »   | “administration” means the governance and management of the Senate for financial and administrative purposes, and includes the roles and activities of the Internal Economy Committee and the Senate Administration.  | « <i>accommodements raisonnables</i> » Conception adaptée ou adaptation — dans la mesure où cela ne cause aucune contrainte excessive — des fonctions ou d’un milieu de travail aux besoins d’une personne ou d’un groupe de personnes afin d’éviter ou d’éliminer la discrimination fondée sur un motif de distinction illicite prévu à la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> . | « <i>accommodements raisonnables</i> »<br>“ <i>reasonable accommodation</i> ”  |
| “caucus”<br>« <i>caucus</i> »   | “caucus” means either a recognized party or a recognized parliamentary group as defined in the <i>Rules of the Senate</i> .   |   |  |
| “chair”<br>« <i>président</i> »   | “chair” means a person who chairs a committee, caucus, association or other group.  | « <i>administration</i> » S’entend de la gouvernance et de la gestion du Sénat à des fins financières et administratives, ainsi que des fonctions et activités du Comité de la régie interne et de l’Administration du Sénat.   | « <i>administration</i> »<br>“ <i>administration</i> ”   |
| “Clerk of the Senate” or<br>“Clerk”<br>« <i>greffier du Sénat</i> » ou<br>« <i>greffier</i> » | “Clerk of the Senate” or “Clerk” means the Clerk of the Senate, also known and designated under the <i>Publication of Statutes Act</i> as the Clerk of the Parliaments.   |   |  |
| “departure”<br>« <i>départ</i> »  | “departure”, in respect of a Senator, means departure from the office of Senator by retirement, resignation, removal or death.  | « <i>Administration du Sénat</i> » ou « <i>Administration</i> » L’ensemble des personnes qui accomplissent des fonctions administratives au service du Sénat sous l’autorité du comité exécutif, y compris les employés, les entrepreneurs et les bénévoles.  | « <i>Administration du Sénat</i> » ou<br>« <i>administration</i> »<br>“ <i>Senate Administration</i> ” or<br>“ <i>Administration</i> ”             |
| “dependant”<br>« <i>personne à charge</i> »   | “dependant” means a person who is a member of a Senator’s family who is financially dependent on the Senator for the necessities of life or education and who<br><br>(a) is under the age of 21;<br><br>(b) is under the age of 25 and is a full-time student at a recognized educational institution; or | « <i>agents supérieurs du Sénat</i> » ou « <i>agents politiques du Sénat</i> » Le président, le président intérimaire, le leader du gouvernement, le leader de l’opposition, le leader ou facilitateur d’un parti reconnu ou d’un groupe parlementaire reconnu, ainsi que leurs leader adjoint et whip respectifs.  | « <i>agents supérieurs du Sénat</i> » ou<br>« <i>agents politiques du Sénat</i> »<br>“ <i>House officers</i> ” or<br>“ <i>political officers</i> ” |

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
|  | (c) is dependent by reason of a physical or mental disability.  | « association parlementaire » Groupe reconnu comme association parlementaire par le Sénat qui est constitué dans un but de relations, d'éducation ou d'information et composé de sénateurs et de membres d'autres législatures.   | « association parlementaire »<br>“parliamentary association”   |
| “employee”<br>« employé »  | “employee” means a person who is a party to a contract of employment with the Senate, whether the person is an indeterminate employee or is a person hired for a specified period or is on probation or confirmed in their position, and includes a person who is deemed to be an employee for the purposes of an Act of Parliament or other purpose of law, but only for those purposes. | « bénévole » Personne qui fournit au Sénat ou à un sénateur, gratuitement et sans aucune rémunération, des services qui se rapportent au Sénat.   | « bénévole »<br>“volunteer”                                    |
| “Executive Committee”<br>« comité exécutif »   | “Executive Committee” means the Clerk of the Senate and Chief Legislative Services Officer, the Law Clerk and Parliamentary Counsel, and the Chief Corporate Services Officer.  | « biens » Biens — notamment les biens meubles et immeubles et la propriété intellectuelle — sur lesquels le Sénat exerce les droits et les pouvoirs d'un propriétaire ou d'un gardien, que le titre de propriété soit dévolu à Sa Majesté du chef du Canada ou au Comité de la régie interne. | « biens »<br>“property”  |
| “family member”<br>« membre de la famille »  | “family member”, in respect of a person, means a person who is<br><br>(a) a spouse or partner;<br><br>(b) a child or grandchild;<br><br>(c) a parent or grandparent;<br><br>(d) a brother or sister; or<br><br>(e) a person in a relationship described in paragraph (b), (c) or (d) by virtue of an in-law or step relationship.   | « caucus » Parti reconnu ou groupe parlementaire reconnu au sens du <i>Règlement du Sénat</i> .   | « caucus »<br>“caucus”   |
| “finance rule”<br>« règlement financier »  | “finance rule” means a rule to set the amounts, allowances, rates and limits referred to in the <i>Senate Administrative Rules</i> for a fiscal year or part thereof.   | « Comité de la régie interne » Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration constitué par le Sénat en vertu de son règlement.  | « Comité de la régie interne »<br>“Internal Economy Committee” |
| “house officers” or “political officers”<br>« agents supérieurs du Sénat » ou « agents politiques du Sénat » | “House officers” or “political officers” means the Speaker, the Speaker <i>pro tempore</i> , the Leader of the Government, the Leader of the Opposition, the leader or facilitator of a recognized party or recognized parliamentary group, and their respective deputy leaders and whips.  | « comité directeur » Le Sous-comité du programme et de la procédure du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.  | « comité directeur »<br>“Steering Committee”                   |
|  |   | « comité exécutif » Le greffier du Sénat et dirigeant principal des services législatifs, le légiste et conseiller parlementaire, et le dirigeant principal des services corporatifs.   | « comité exécutif »<br>“Executive Committee”                   |

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| <p>“independent contractor” or “contractor”<br/>« <i>entrepreneur indépendant</i> » ou « <i>entrepreneur</i> »</p> | <p>“independent contractor” or “contractor” means a person who has a contract with the Senate to render services to it and who is not, under the terms of that contract, an employee of the Senate, whether or not the person is deemed to be an employee for the purposes of an Act of Parliament or other purpose of law.</p>                   | <p>« départ » Dans le cas d’un sénateur, la cessation de l’exercice de sa charge du fait de sa retraite, de sa démission, de sa révocation ou de son décès.</p>   | <p>« départ »<br/>“<i>departure</i>”</p>   |
| <p>“information”<br/>« <i>renseignements</i> »</p>   | <p>“information” means information concerning or generated by the Senate, Senate committees, House officers, individual Senators, Senators’ offices, the Senate Administration or the staff of the Senate.</p>  | <p>« document » Éléments d’information, quel qu’en soit le support.</p>   | <p>« document »<br/>“<i>record</i>”</p>  |
| <p>“intellectual property”<br/>« <i>propriété intellectuelle</i> »</p>   | <p>“intellectual property” means the products of human innovation and creative activity — including written works, artistic works and other copyrighted works, inventions, trade secrets, trademarks, trade names, industrial designs, and any associated rights, licences and privileges — that are protected by intellectual property laws.</p> | <p>« employé » Personne qui est partie à un contrat de travail avec le Sénat, qu’elle soit engagée pour une période indéterminée ou déterminée ou qu’elle soit en stage ou confirmée dans son poste. Y est assimilée la personne réputée être un employé pour l’application d’une loi du Parlement ou à d’autres fins juridiques, mais uniquement à ces fins.</p>         | <p>« employé »<br/>“<i>employee</i>”</p>   |
| <p>“Internal Economy Committee”<br/>« <i>Comité de la régie interne</i> »</p>                                      | <p>“Internal Economy Committee” means the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration established by the Senate under its rules.</p>   | <p>« engagement officiel » Les engagements publics autorisés par le Sénat ou un de ses comités, ou demandés par écrit par un ministre.</p>  | <p>« engagement officiel »<br/>“<i>official business</i>”</p>  |
| <p>“member of Parliament”<br/>« <i>parlementaire</i> »</p>   | <p>“member of Parliament” means a member of the Senate or a member of the House of Commons.</p>   | <p>« engagement public » Tous les engagements qu’un sénateur exerce à des fins publiques, qu’ils soient ou non autorisés par le Sénat ou le gouvernement du Canada, notamment les engagements officiels, les fonctions de représentation, les activités politiques et les déplacements connexes, mais à l’exclusion des engagements liés à ses affaires personnelles.</p> | <p>« engagement public »<br/>“<i>public business</i>”</p>  |
| <p>“official”<br/>« <i>fonctionnaire</i> »</p>   | <p>“official” means a person, other than a Senator, who is in the service of the Senate in a management function, with a title and the authority to represent the Senate, including the Clerk, directors, managers and administrative officers.</p>   | <p>« entrepreneur indépendant » ou « entrepreneur » Personne qui est partie à un contrat avec le Sénat visant la prestation de services et qui n’est pas un employé du Sénat aux termes de ce contrat, qu’elle soit ou non réputée être un employé pour l’application d’une loi du Parlement ou à d’autres fins juridiques.</p>   | <p>« entrepreneur indépendant » ou « entrepreneur »<br/>“<i>independent contractor</i>” or “<i>contractor</i>”</p> |
| <p>“official business”<br/>« <i>engagement officiel</i> »</p>  | <p>“official business” means public business that has been authorized by the Senate or a committee of the Senate or requested in writing by a Minister of the Crown.</p>  |   |  |
| <p>“parliamentary association”<br/>« <i>association parlementaire</i> »</p>  | <p>“parliamentary association” means a group of parliamentarians formed for relational, educational or informational purposes that includes Senators and members of other legislatures and is recognized as a parliamentary association by the Senate.</p>  | <p>« fonctions parlementaires » Responsabilités et activités se rattachant au rôle du sénateur ou au Sénat et à ses travaux, où qu’elles soient exercées, et qui peuvent comprendre les engagements publics et officiels exécutés ou non de manière partisane. Ne sont pas comprises parmi les</p>  | <p>« fonctions parlementaires »<br/>“<i>parliamentary functions</i>”</p>   |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| <p>“Parliamentary District accommodation”<br/>« logement dans le district parlementaire »</p>   | <p>“Parliamentary District accommodation” means accommodation within 100 kilometres of Parliament Hill that is not a Senator’s provincial or territorial residence and that a Senator occupies in order to attend to parliamentary functions in Ottawa.</p>  | <p>fonctions parlementaires :</p>   | <p>a) les activités liées à l’élection d’un député à la Chambre des communes sous le régime de la <i>Loi électorale du Canada</i>;</p> |
| <p>“parliamentary functions”<br/>« fonctions parlementaires »</p>   | <p>“parliamentary functions” means duties and activities related to the role of a Senator or the Senate and its proceedings, wherever performed, and may include public and official business — whether or not they are performed in a partisan manner — but does not include activities related to</p>          | <p>b) les activités visant à appuyer ou à critiquer, dans le cadre d’une élection fédérale, provinciale, territoriale ou municipale ou d’un autre type d’élection locale, un parti politique ou un candidat;</p>  | <p>c) la sélection des membres de la direction d’un parti;</p>   |
| <p>(a) the election of a member of the House of Commons during an election under the <i>Canada Elections Act</i>;</p>   | <p>(b) supporting or opposing a political party or individual candidate in the context of a federal, provincial, territorial or municipal election, or any other local election;</p>   | <p>d) les activités liées à des réunions d’associations de circonscription, au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i>, au cours desquelles il est question d’investitures ou d’élections, ainsi que les activités liées à la sollicitation de contributions ou d’adhésions;</p>                 | <p>e) les intérêts commerciaux privés d’un sénateur ou d’un membre de sa famille.</p>  |
| <p>(c) party leadership selection;</p> <p>(d) a meeting of an electoral district association as defined in the <i>Canada Elections Act</i> that is carried out for nomination or electoral purposes or that relates to soliciting contributions or membership; or</p> | <p>(e) the private business interests of a Senator or a member of a Senator’s family.</p>  | <p>« fonctionnaire » Personne — autre qu’un sénateur — qui exerce au service du Sénat une fonction de gestion et qui possède un titre et le pouvoir de représenter le Sénat. Sont compris parmi les fonctionnaires le greffier, les directeurs, les gestionnaires et les agents administratifs.</p> | <p>« fonctionnaire »<br/>“official”</p>  |
| <p>“person”<br/>« personne »</p>  | <p>“person” includes a corporation.</p>  | <p>« fonds du Sénat » ou « fonds » Fonds publics destinés au fonctionnement du Sénat qui proviennent des crédits votés par le Parlement ou qui sont obtenus autrement.</p>  | <p>« fonds du Sénat » ou « fonds »<br/>“Senate funds” or “funds”</p>   |
| <p>“personal information”<br/>« renseignements personnels »</p>   | <p>“personal information” means information about an identifiable individual, but does not apply to information that has been authorized for disclosure to the public, including the name, title, business address or office telephone number of a Senator and certain officials or employees of the Senate.</p> | <p>« greffier du Sénat » ou « greffier » Le greffier du Sénat, aussi connu et désigné sous le titre de greffier des Parlements aux termes de la <i>Loi sur la publication des lois</i>.</p>   | <p>« greffier du Sénat » ou « greffier »<br/>“Clerk of the Senate” or “Clerk”</p>  |
| <p>« indemnité de session » L’équivalent d’un salaire annuel payé au parlementaire conformément à la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>.</p>   | <p>« indemnité de session »<br/>“sessional allowance”</p>  |   |  |



|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| “property”<br>« biens »  | “property” means property over which the Senate enjoys the rights and exercises the powers of ownership or custodianship, whether title to the property vests in Her Majesty in right of Canada or in the Internal Economy Committee, and includes real, personal and intellectual property.                              | « logement dans le district parlementaire »<br>Logement situé dans un rayon de 100 kilomètres de la Colline du Parlement qui n’est pas la résidence provinciale ou territoriale d’un sénateur et qu’un sénateur occupe pour pouvoir s’acquitter de fonctions parlementaires à Ottawa.  | « logement dans le district parlementaire »<br>“Parliamentary District accommodation” |
| “provincial or territorial residence”<br>« résidence provinciale ou territoriale » | “provincial or territorial residence” means the home of a Senator that the Senator has identified to the Senate, for administrative purposes, as his or her principal home within the province or territory for which he or she is appointed.   | « membre de la famille » Par rapport à une personne :<br>a) son époux ou son conjoint;<br>b) ses enfants et ses petits-enfants;<br>c) ses parents et ses grands-parents;<br>d) ses frères et sœurs;<br>e) les personnes avec lesquelles elle a un lien similaire à l’un de ceux visés aux alinéas b), c) ou d) du fait d’un mariage ou d’une union de fait.  | « membre de la famille »<br>“family member”   |
| “public business”<br>« engagement public »   | “public business” means all business carried out by a Senator for public purposes, whether or not it is authorized by the Senate or the Government of Canada, and includes official business, representative business, political business, and related travel, but does not include attending to one’s private matters.   | « parlementaire » Sénateur ou député.  | « parlementaire »<br>“member of Parliament”   |
| “published information”<br>« renseignements publiés »                              | “published information” means information that has been disseminated to the public on an authorized basis.  | « personne » Personne physique ou morale.  | « personne »<br>“person”  |
| “reasonable accommodation”<br>« accommodements raisonnables »                      | “reasonable accommodation” means the design or adaptation of a job or work environment — up to the point of undue hardship — to meet the needs of an individual or group of individuals in order to avoid or eliminate discrimination based on the prohibited grounds of discrimination in the Canadian Human Rights Act. | « personne à charge » Membre de la famille d’un sénateur qui est financièrement à la charge du sénateur pour les nécessités de la vie ou son éducation et qui, selon le cas :<br>a) est âgé de moins de 21 ans;<br>b) est âgé de moins de 25 ans et fréquente à temps plein un établissement d’enseignement reconnu;<br>c) est à la charge du sénateur en raison d’une déficience physique ou mentale. | « personne à charge »<br>“dependant”  |
| “record”<br>« document »   | “record” means any documentary material, regardless of medium or form.  | « personnel du Sénat » ou « personnel » Les personnes qui assistent un sénateur dans l’exercice de ses fonctions parlementaires et celles qui occupent un poste au sein de l’Administration du Sénat.  | « personnel du Sénat » ou « personnel »<br>“staff of the Senate” or “staff”           |
| “resource”<br>« ressources »   | “resource” means staff paid by the Senate or public funds, property or services held or used by the Senate or under its authority.  | « président » Personne qui préside un comité, un caucus, une association ou un autre groupe.   | « président »<br>“chair”  |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| <p>“Senate Administration” or “Administration”<br/>« Administration du Sénat » ou « administration »</p>  | <p>“Senate Administration” or “Administration” means all persons who carry out administrative responsibilities in the service of the Senate and under the direction and control of the Executive Committee, including employees, contractors and volunteers.</p> | <p>« propriété intellectuelle » S’entend des produits de l’innovation et de la création humaines — notamment les œuvres écrites, œuvres artistiques et autres œuvres protégées par le droit d’auteur, inventions, secrets commerciaux, marques de commerce, noms commerciaux, dessins industriels et tous droits, licences et privilèges y afférents — qui sont protégés par les lois sur la propriété intellectuelle.</p> | <p>« propriété intellectuelle »<br/>“intellectual property”</p>   |
| <p>“Senate Administrative Rules”, “administrative rules” or “rules”<br/>« Règlement administratif du Sénat » ou « règlement administratif »</p> | <p>“Senate Administrative Rules”, “administrative rules” or “rules” means this compilation of administrative rules made by the Senate for its internal administrative governance.</p>  |  |   |
| <p>“Senate funds” or “funds”<br/>« fonds du Sénat » ou « fonds »</p>  | <p>“Senate funds” or “funds” means public funds available for the service of the Senate, whether appropriated by Parliament or otherwise acquired.</p>   | <p>« Règlement administratif du Sénat » ou « règlement administratif » Recueil des règles administratives établies par le Sénat pour régir son administration interne.</p>   | <p>« Règlement administratif du Sénat » ou « règlement administratif »<br/>“Senate Administrative Rules”,<br/>“administrative rules” or “rules”</p> |
| <p>“session”<br/>« session »</p>  | <p>“session” means the entire period of a session of Parliament from its commencement to its termination, and includes every day in the session, whether the Senate sits on or is adjourned over that day.</p>   | <p>« règlement financier » Règlement interne visant à fixer les sommes, indemnités, allocations, taux et plafonds visés au présent règlement administratif et applicables à tout ou partie d’un exercice.</p>  | <p>« règlement financier »<br/>“finance rule”</p>   |
| <p>“sessional allowance”<br/>« indemnité de session »</p>   | <p>“sessional allowance” means the annual salary paid to a member of Parliament pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i>.</p>   |  |   |
| <p>“staff of the Senate” or “staff”<br/>« personnel du Sénat » ou « personnel »</p>   | <p>“staff of the Senate” or “staff” means persons who serve a Senator in carrying out the Senator’s parliamentary functions and persons who hold a position within the Senate Administration.</p>  | <p>« renseignements » Renseignements qui concernent le Sénat, les comités du Sénat, les agents supérieurs du Sénat, les sénateurs, les bureaux des sénateurs, l’Administration du Sénat ou le personnel du Sénat, ou qui sont produits par l’un ou l’autre de ceux-ci.</p>   | <p>« renseignements »<br/>“information”</p>   |
| <p>“Steering Committee”<br/>« comité directeur »</p>  | <p>“Steering Committee” means the Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.</p>  | <p>« renseignements personnels » Renseignements qui concernent un individu identifiable, à l’exclusion des renseignements dont la communication au public a été autorisée, notamment le nom, le titre, l’adresse du lieu de travail ou le numéro de téléphone du bureau d’un sénateur ou de certains fonctionnaires ou employés du Sénat.</p>  | <p>« Renseignements personnels »<br/>“personal information”</p>   |
| <p>“volunteer”<br/>« bénévole »</p>   | <p>“volunteer” means a person who provides Senate-related services to the Senate or to a Senator free of charge and without remuneration from any source.</p>  |  |   |
|   |  | <p>« renseignements publiés » Renseignements dont la diffusion au public a été autorisée.</p>  | <p>« renseignements publiés »<br/>“published information”</p>   |

|  |  |
|--|--|
| « résidence provinciale ou territoriale »<br>Foyer d'un sénateur que ce dernier a<br>identifié au Sénat à des fins administra-<br>tives comme son foyer principal dans la<br>province ou le territoire qu'il représente. | « résidence<br>provinciale ou<br>territoriale »<br>“provincial or<br>territorial resi-<br>dence” |
| « ressources » Personnel rémunéré par le<br>Sénat ou fonds publics, biens ou services<br>détenus ou utilisés par le Sénat ou sous<br>son autorité.   | « ressources »<br>“resource”   |
| « Sénat » L'ensemble des sénateurs. Sont<br>assimilés au Sénat ou en sont exclus, se-<br>lon le contexte, ses comités et sous-<br>comités et l'Administration du Sénat.  | « Sénat »<br>“Senate”  |
| « session » La durée complète d'une session<br>parlementaire depuis le début jusqu'à la<br>fin, y compris les jours où le Sénat ne<br>siège pas ou est ajourné.  | « session »<br>“session”   |



**DIVISION 2:00 GOVERNANCE**

**SECTION 2:00 GOUVERNANCE**

**Chapter 2:01 The Senate**

**Chapitre 2:01 Le Sénat**

|                       |  |   |                |
|-----------------------|--|---|----------------|
| Responsibility        | <b>1.</b> The Senate is exclusively responsible for its internal administration.   | <b>1.</b> Le Sénat a la responsabilité exclusive de son administration interne.   | Responsabilité |
| Direction and control | <b>2.</b> The internal administration of the Senate is subject at all times to the rules, direction and control of the Senate.   | <b>2.</b> L'administration interne du Sénat est placée sous l'autorité du Sénat et est assujettie à ses règles.   | Autorité       |
| Prohibition           | <b>3.</b> Except as expressly authorized by statute or regulation or by rule or decision of the Senate, no person may contravene, waive, dispense with or otherwise make an exception to a decision of the Senate. | <b>3.</b> Sauf autorisation expresse prévue par une loi ou un règlement ou par une règle administrative ou autre décision du Sénat, nul ne peut contrevenir, déroger, se soustraire ou autrement faire exception à une décision du Sénat. | Interdiction   |



**DIVISION 2:00 GOVERNANCE****SECTION 2:00 GOUVERNANCE****Chapter 2:02 The Internal Economy Committee****Chapitre 2:02 Le Comité de la régie interne****General****Dispositions générales**

Parliamentary committee

**1.** (1) The Internal Economy Committee is a committee of the Senate and has the functions and powers given to it by the Senate or by Act of Parliament.

**1.** (1) Le Comité de la régie interne est un comité du Sénat et exerce les seuls pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par le Sénat ou une loi du Parlement.

Comité parlementaire

Privileges

(2) The Internal Economy Committee and the Senators who participate in the Committee's proceedings are protected by the rights of Parliament and enjoy the applicable privileges, immunities and powers.

(2) Le Comité de la régie interne et les sénateurs qui participent aux travaux du Comité sont protégés par les droits du Parlement et jouissent des privilèges, immunités et pouvoirs correspondants.

Privilèges

**Roles and Responsibilities****Rôle et responsabilités**

Internal administration

**2.** (1) Subject to the rules, direction and control of the Senate, the Internal Economy Committee is responsible for the internal administration of the Senate.

**2.** (1) Le Comité de la régie interne est chargé de l'administration interne du Sénat et est assujéti, dans l'exercice de cette fonction, à l'autorité et aux règles du Sénat.

Administration interne

Objective

(2) The Internal Economy Committee shall ensure that the internal administration of the Senate is flexible, fair and transparent, with appropriate policies, suitable service levels and resources, including high-quality staff, appropriate reporting mechanisms and regular audits and assessments.

(2) Le Comité de la régie interne s'assure que l'administration interne du Sénat est souple, équitable et transparente et est dotée de politiques adéquates ainsi que de niveaux de service et de ressources convenables, y compris un personnel hautement qualifié, des rapports hiérarchiques appropriés de même que des vérifications et des évaluations périodiques.

Objectif

Report

(3) The Internal Economy Committee is accountable to the Senate and shall report on its administration.

(3) Le Comité de la régie interne rend compte au Sénat et lui présente des rapports sur son administration.

Responsabilité

**Functions and Powers****Fonctions et pouvoirs**

Administrative functions

**3.** (1) The Internal Economy Committee shall provide strategic direction, recommend administrative rules and policies for adoption by the Senate, exercise its governance functions, and order, delegate and supervise management functions.

**3.** (1) Le Comité de la régie interne détermine les orientations stratégiques, recommande au Sénat les règles administratives et les politiques à adopter, exerce ses fonctions de gouvernance et ordonne, délègue et supervise les fonctions de gestion.

Fonctions administratives

Financial functions

(2) The Internal Economy Committee shall prepare estimates and allocate available resources.

(2) Le Comité de la régie interne prépare les prévisions budgétaires et attribue les ressources disponibles.

Fonctions financières

|                               |   |   |                      |
|-------------------------------|---|---|----------------------|
| Limit on functions            | <p><b>4.</b> The Internal Economy Committee shall, in carrying out its functions, limit itself to financial and administrative matters and, except as expressly authorized by an order of the Senate, may not regulate, direct or control</p> <p>(a) legislative or procedural matters; or</p> <p>(b) the proceedings of any other Senate committee.</p>  | <p><b>4.</b> Dans l'exercice de ses fonctions, le Comité de la régie interne se limite aux questions financières et administratives et il ne peut, sauf autorisation expresse par ordre du Sénat, réglementer, diriger ou contrôler :</p> <p>a) les questions législatives ou de procédure;</p> <p>b) les travaux d'un autre comité du Sénat.</p> | Limitation           |
| Powers                        | <p><b>5.</b> In order to carry out its functions, the Internal Economy Committee has advisory, policy-making, executive, interpretive and determinative powers.</p>   | <p><b>5.</b> Pour s'acquitter de ses fonctions, le Comité de la régie interne dispose du pouvoir d'élaborer des politiques et des pouvoirs d'exécution, d'interprétation et de décision.</p>  | Pouvoirs             |
| <b>Policy-Making Function</b> |   | <b>Élaboration des politiques</b>   |                      |
| Report                        | <p><b>6.</b> (1) The Internal Economy Committee shall report administrative rules and policies, estimates and finance rules to the Senate and Senators in accordance with the <i>Senate Administrative Rules</i>.</p>   | <p><b>6.</b> (1) Le Comité de la régie interne fait rapport des règles et politiques administratives, des prévisions budgétaires et des règlements financiers au Sénat et aux sénateurs conformément au présent règlement administratif.</p>  | Rapport              |
| Exception                     | <p>(2) The Internal Economy Committee may vary any amount set by the Senate in a finance rule that is not an amount determined by law.</p>  | <p>(2) Le Comité de la régie interne peut modifier tout montant que le Sénat a fixé par règlement financier et qui n'est pas prévu par la loi.</p>  | Exception            |
| Decision-making function      | <p><b>7.</b> The Internal Economy Committee may adopt written policies and guidelines of general application that do not contravene or amend any decision of the Senate if, in the opinion of the Committee, the nature of the policy or guideline is such that it would be more appropriate for the Committee to adopt it, as opposed to the Senate.</p> | <p><b>7.</b> Le Comité de la régie interne peut adopter par écrit des politiques et des lignes directrices d'application générale qui ne contreviennent pas aux décisions du Sénat ni ne les modifient, s'il juge plus approprié, vu leur nature, qu'elles soient adoptées par lui plutôt que par le Sénat.</p>                                   | Prise de décisions   |
| Authorization required        | <p><b>8.</b> The Internal Economy Committee may only make regulations under section 19.5 of the <i>Parliament of Canada Act</i> pursuant to an order of reference from the Senate to do so.</p>   | <p><b>8.</b> Le Comité de la régie interne ne peut prendre un règlement en vertu de l'article 19.5 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> que si le Sénat a donné un ordre de renvoi à cet effet.</p>  | Autorisation requise |
| Benefits                      | <p><b>9.</b> Benefits of general application to Senators must be granted by Act of Parliament or by administrative rule.</p>  | <p><b>9.</b> Les avantages destinés à l'ensemble des sénateurs sont accordés par une loi du Parlement ou un règlement administratif.</p>  | Avantages            |



**Executive Function****Fonctions d'exécution**

Executive action

**10.** The Internal Economy Committee shall exercise its executive function of acting on all financial and administrative matters by reporting a matter to the Senate or a House officer for action, by taking action in its own name or in the name of the Senate or by directing the appropriate officer to take action.

**10.** Dans le cadre de ses fonctions d'exécution qui englobent toutes les questions financières et administratives, le Comité de la régie interne porte des questions à l'attention du Sénat ou d'un agent supérieur du Sénat en vue de la prise de mesures, ou il prend des mesures de sa propre initiative ou au nom du Sénat ou ordonne à l'agent compétent de le faire.

Mesures

**Interpretive and Determinative Functions****Fonctions d'interprétation et de décision**

Opinions

**11.** (1) The Internal Economy Committee shall exercise its interpretive and determinative functions when it issues an opinion on the propriety of the use of a Senate resource by Senators or by the Senate Administration.

**11.** (1) Dans le cadre de ses fonctions d'interprétation et de décision, le Comité de la régie interne donne son avis sur la régularité de l'utilisation des ressources du Sénat par les sénateurs ou l'Administration du Sénat.

Avis

General and individual opinions

(2) The Internal Economy Committee may issue a general opinion or may issue an individual opinion to a Senator or any person entitled thereto.

(2) Le Comité de la régie interne peut donner un avis d'ordre général ou fournir un avis particulier à un sénateur ou à l'intéressé.

Avis généraux ou particuliers

Directions, exceptions and ratifications

**12.** (1) A Senator may make a request in writing to the Internal Economy Committee for

**12.** (1) Un sénateur peut demander par écrit au Comité de la régie interne :

Directives, dérogation ou approbation

(a) a direction on the interpretation or application of the *Senate Administrative Rules* to a particular situation of fact;

a) des directives sur l'interprétation ou l'application du présent règlement administratif dans une situation de fait particulière;

(b) a direction on a matter within the jurisdiction of the Internal Economy Committee but not covered by an administrative rule;

b) des directives sur une question relevant de la compétence du Comité de la régie interne qui n'est pas prévue par un règlement administratif;

(c) an exception to the application of an administrative rule or policy in an individual case; or

c) une dérogation à l'application d'un règlement administratif ou d'une politique dans un cas particulier;

(d) a ratification of an action.

d) l'approbation d'une action.

Response

(2) The Internal Economy Committee shall respond in writing to a request made under subsection (1) within 30 calendar days of its receipt.

(2) Le Comité de la régie interne répond par écrit à la demande visée au paragraphe (1) dans les trente jours civils suivant la date de réception de la demande.

Réponse

|                     |  |  |                      |
|---------------------|--|--|----------------------|
| Decision            | <p><b>13.</b> After considering a request made under subsection 12(1), the Internal Economy Committee may</p> <p>(a) give a direction, exception or ratification, subject to such conditions as it sees fit;</p> <p>(b) decline to give a direction, exception or ratification;</p> <p>(c) order that administrative action be taken; or</p> <p>(d) according to the subject-matter and in accordance with these administrative rules, recommend or make an administrative rule or policy.</p> | <p><b>13.</b> Après examen de la demande visée au paragraphe 12(1), le Comité de la régie interne peut :</p> <p>a) donner des directives ou accorder une dérogation ou son approbation aux conditions qu’il juge indiquées;</p> <p>b) refuser de donner des directives ou d’accorder une dérogation ou son approbation;</p> <p>c) ordonner la prise de mesures administratives;</p> <p>d) selon la question visée et en conformité avec le présent règlement administratif, recommander ou prendre un règlement administratif ou recommander ou établir une politique.</p> | Décision             |
| Exclusive authority | <p><b>14.</b> Subject to the rules, direction and control of the Senate, the Internal Economy Committee has the exclusive authority</p> <p>(a) to interpret the Senate Administrative Rules; and</p> <p>(b) to determine whether any previous, current or proposed use of Senate resources is a proper use for the carrying out of parliamentary functions.</p>  | <p><b>14.</b> Sous réserve de l’autorité et des règles du Sénat, le Comité de la régie interne a compétence exclusive pour</p> <p>a) interpréter le présent règlement administratif;</p> <p>b) statuer sur la régularité de l’utilisation — passée, présente ou prévue — des ressources du Sénat dans l’exercice des fonctions parlementaires.</p>   | Compétence exclusive |
|                     | <b>Steering Committee</b>  | <b>Comité directeur</b>  |                      |
| Steering Committee  | <p><b>15.</b> The Internal Economy Committee may delegate any of its functions and powers to the Steering Committee, except for its powers to make regulations and to report to the Senate.</p>  | <p><b>15.</b> Le Comité de la régie interne peut déléguer ses fonctions et pouvoirs au comité directeur, sauf son pouvoir de prendre des règlements et son obligation de rendre compte au Sénat.</p>   | Comité directeur     |
|                     | <b>Staff</b>   | <b>Personnel</b>   |                      |
| Secretariat         | <p><b>16.</b> A secretariat to support the Internal Economy Committee shall be maintained.</p>   | <p><b>16.</b> Est maintenu un secrétariat pour appuyer le Comité de la régie interne.</p>  | Secrétariat          |

**DIVISION 2:00 GOVERNANCE****Chapter 2:03 The Senate  
Administration**

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| Role                           | <b>1.</b> (1) The role of the Senate Administration is to support the Senate in fulfilling its constitutional role as a House of the Parliament of Canada and to support individual Senators in carrying out their parliamentary functions.  |
| Management                     | <b>(2)</b> Subject to the <i>Senate Administrative Rules</i> and the rules, direction and control of the Senate and the Internal Economy Committee, the Senate Administration may act for the administration of the Senate.  |
| Non-partisan                   | <b>2.</b> The Senate Administration consists of non-partisan staff that provide administrative and procedural services to the Senate and individual Senators on a politically sensitive basis.   |
| Accountability                 | <b>3.</b> (1) The Senate Administration is accountable to the Senate through the Internal Economy Committee.   |
| Executive Committee            | <b>(2)</b> Subject to the rules, direction and control of the Senate and of the Internal Economy Committee, the Senate Administration shall be managed and under the control of the Executive Committee.   |
| Executive Committee: functions | <b>(3)</b> The principal functions of the Executive Committee are<br><i>(a)</i> to provide advice on corporate governance, including on strategic, administrative and financial planning and administration;<br><i>(b)</i> to organize internal administrative and financial structures;<br><i>(c)</i> to direct the Senate Administration;<br><i>(d)</i> to control and monitor the functions of the Senate Administration; and<br><i>(e)</i> to report to the Senate through the Internal Economy Committee. |

**SECTION 2:00 GOUVERNANCE****Chapitre 2:03 L'Administration  
du Sénat**

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Fonction                    | <b>1.</b> (1) L'Administration du Sénat a pour fonction d'appuyer le Sénat dans l'exercice de son rôle constitutionnel de chambre du Parlement du Canada et d'aider les sénateurs, individuellement, à s'acquitter de leurs fonctions parlementaires.   |
| Gestion                     | <b>(2)</b> Sous réserve des autres dispositions du présent règlement administratif et des règles et de l'autorité du Sénat et du Comité de la régie interne, l'Administration du Sénat peut prendre les mesures qu'elle juge utiles pour l'administration du Sénat.   |
| Non partisan                | <b>2.</b> Le personnel de l'Administration du Sénat est non partisan et fournit des services administratifs et procéduraux au Sénat et aux sénateurs en demeurant sensible au contexte politique.   |
| Responsabilité              | <b>3.</b> (1) L'Administration du Sénat rend compte au Sénat par l'entremise du Comité de la régie interne.   |
| Comité exécutif             | <b>(2)</b> Sous réserve des règles et de l'autorité du Sénat et du Comité de la régie interne, l'Administration du Sénat est placée sous la gestion et l'autorité du comité exécutif.   |
| Comité exécutif : fonctions | <b>(3)</b> Les principales fonctions du comité exécutif sont les suivantes :<br><i>a)</i> donner des avis sur la gouvernance du Sénat, notamment en matière d'administration et de planification stratégique, administrative et financière;<br><i>b)</i> organiser les structures administratives et financières internes;<br><i>c)</i> diriger l'Administration du Sénat;<br><i>d)</i> contrôler et surveiller les fonctions de l'Administration du Sénat;<br><i>e)</i> rendre des comptes au Sénat par l'entremise du Comité de la régie interne. |

|                              |   |   |                                    |
|------------------------------|---|---|------------------------------------|
| Clerk: rank                  | <p><b>4.</b> (1) The Clerk of the Senate has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and, for purposes of protocol, is second in rank among chief officers of the public service after the Clerk of the Queen's Privy Council for Canada and Secretary to the Cabinet.</p>    | <p><b>4.</b> (1) Le greffier du Sénat a le rang d'administrateur général d'un ministère du gouvernement du Canada et, à des fins protocolaires, il détient le second rang parmi les hauts fonctionnaires de la fonction publique, après le greffier du Conseil privé de la Reine pour le Canada et secrétaire du Cabinet.</p>                 | Greffier : rang                    |
| Clerk: parliamentary records | <p>(2) The principal functions of the Clerk as Clerk of the Parliaments are:</p> <p>(a) to organize and preserve the records of Parliament; and</p> <p>(b) to provide access to and copies of those records as required by law or practice.</p>   | <p>(2) Les principales fonctions du greffier en sa qualité de greffier des Parlements sont les suivantes :</p> <p>a) organiser et conserver les archives du Parlement;</p> <p>b) assurer l'accès aux archives et la délivrance de copies de celles-ci en conformité avec la loi ou les usages.</p>  | Greffier : archives parlementaires |
| Policies                     | <p><b>5.</b> Subject to the <i>Senate Administrative Rules</i> and to the rules, direction and control of the Senate and the Internal Economy Committee, the Senate Administration may make policies, guidelines and forms and establish procedures and practices for the administration of the Senate.</p> | <p><b>5.</b> Sous réserve des autres dispositions du présent règlement administratif et de l'autorité et des règles du Sénat et du Comité de la régie interne, l'Administration du Sénat peut établir des politiques, des lignes directrices et des formulaires et instituer des procédures et des usages pour l'administration du Sénat.</p> | Politiques                         |

**DIVISION 2:00 GOVERNANCE****Chapter 2:04 Senators and Their Representatives**

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Senators                          | <p>1. Every Senator is responsible for the administration of their office in compliance with the law, the <i>Senate Administrative Rules</i> and applicable policies, guidelines and practices.</p>   |
| Delegation of financial authority | <p>2. A Senator may file with the Senate Administration, in the form approved by the Internal Economy Committee, a delegation of financial signing authority to another Senator or to one or more of their staff who are employees of the Senate.</p>   |
| Designation                       | <p>3. (1) Every Senator shall file with the Senate Administration, in the form provided, a written designation of the person who is responsible for the office of the Senator in the event that the Senator is unable to act by reason of incapacity or death.</p>  |
| Consent                           | <p>(2) A person designated by a Senator for the purposes of subsection (1) shall also sign the form, giving their consent to the designation and to their undertaking to carry out the function.</p>  |
| Legal representative              | <p>(3) In the event that a Senator or former Senator and the person designated under subsection (1) are unwilling or unable to act to close the office of the Senator, the legal representative of the Senator may assume the function.</p>   |
| Senator's substitute              | <p>4. (1) Subject to the <i>Senate Administrative Rules</i>, when a Senator is unable to act, the person designated by the Senator under subsection 3(1) or the legal representative of the Senator has the custody and control of the Senator's office and possessions and the direction of the Senator's staff for administrative purposes.</p> |
| Former Senator's substitute       | <p>(2) The person designated by or the legal representative of a former Senator stands in the place of the former Senator for the purpose of closing the former Senator's office</p>  |

**SECTION 2:00 GOUVERNANCE****Chapitre 2:04 Les sénateurs et leurs représentants**

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Sénateur                           | <p>1. Le sénateur est responsable de l'administration de son bureau en conformité avec la loi, le présent règlement administratif et les politiques, lignes directrices et usages applicables.</p>  |
| Délégation des pouvoirs financiers | <p>2. Le sénateur peut remettre à l'Administration du Sénat, en la forme approuvée par le Comité de la régie interne, un acte déléguant à un autre sénateur ou à un ou plusieurs employés du Sénat faisant partie de son personnel le pouvoir de signer les documents financiers en son nom.</p>  |
| Désignation                        | <p>3. (1) Le sénateur remet à l'Administration du Sénat le formulaire dûment rempli dans lequel il désigne la personne qui sera responsable de son bureau s'il décède ou devient incapable d'exercer ses fonctions.</p>   |
| Consentement                       | <p>(2) La personne désignée par le sénateur conformément au paragraphe (1) signe également le formulaire pour attester qu'elle consent et s'engage à remplir la fonction indiquée.</p>  |
| Représentant légal                 | <p>(3) Si le sénateur ou l'ancien sénateur et la personne désignée conformément au paragraphe (1) refusent ou sont incapables de fermer le bureau de celui-ci, le représentant légal du sénateur peut assumer cette fonction.</p>   |
| Remplaçant du sénateur             | <p>4. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent règlement administratif, dans le cas où le sénateur est incapable d'exercer ses fonctions, la personne désignée conformément au paragraphe 3(1) ou le représentant légal du sénateur a la garde et le contrôle du bureau et des possessions du sénateur et assure la direction de son personnel à des fins administratives.</p> |
| Remplaçant de l'ancien sénateur    | <p>(2) La personne désignée par l'ancien sénateur ou le représentant légal de celui-ci agit à sa place pour la fermeture de son bureau et a, à cette fin, les mêmes droits et</p>   |

and has, for that purpose, the same rights and obligations as the former Senator would have had upon ceasing to hold office.

obligations que l'ancien sénateur aurait eus au moment de cesser d'exercer sa charge.

Clerk

(3) At all times during which no other person has the custody and control of a former Senator's office and possessions, the Clerk of the Senate has such custody and control.

(3) Durant toute période où la garde et le contrôle du bureau et des possessions de l'ancien sénateur ne sont confiés à aucune personne, le greffier du Sénat en assume la responsabilité.

Greffier

## DIVISION 2:00 GOVERNANCE

## SECTION 2:00 GOUVERNANCE

## Chapter 2:05 Enforcement

Chapitre 2:05 Contrôle  
d'applicationExclusive  
authority:  
enforcement

1. Subject to the rules, direction and control of the Senate, the Internal Economy Committee has the exclusive authority to enforce the *Senate Administrative Rules*.

1. Sous réserve de l'autorité et des règles du Sénat, le Comité de la régie interne a compétence exclusive pour faire appliquer le présent règlement administratif.

Compétence  
exclusive :  
applicationNon-conforming  
requests

2. (1) Where a Senator makes a request to the Senate Administration that appears to be contrary to a law, rule, policy or practice, the Senate Administration shall advise the Senator and, where a direction exists in writing, refer the Senator to the direction.

2. (1) Lorsque l'Administration du Sénat reçoit d'un sénateur une demande qui semble contraire à une loi, une règle administrative, une politique ou un usage, elle en avise celui-ci et lui indique la directive applicable si elle est sous forme écrite.

Demande non  
conforme

Action pending

(2) Where a Senator declines to withdraw the request described in subsection (1), either the Senator or the Senate Administration may refer the matter to the Steering Committee for an order, and the Senate Administration may decline to act on the request, pending the decision.

(2) Si le sénateur refuse de retirer la demande visée au paragraphe (1), celui-ci ou l'Administration du Sénat peut renvoyer l'affaire au comité directeur en vue d'un ordre, et l'Administration du Sénat peut ne pas donner suite à la demande dans l'attente de la décision du comité directeur.

Attente de déci-  
sion

Contraventions

3. (1) Where a Senator appears to contravene a law, rule, policy or practice, the Senate Administration may refer the matter to the Steering Committee for an order and shall, pending the decision, decline to participate in or otherwise act in respect of the conduct in question.

3. (1) Dans le cas où un sénateur semble contrevenir à une loi, une règle administrative, une politique ou un usage, l'Administration du Sénat peut renvoyer l'affaire au comité directeur en vue d'un ordre et, en attendant la décision de celui-ci, s'abstient de participer à la conduite en question ou de prendre toute autre mesure à cet égard.

Contraventions

Decision

(2) Where a matter is referred to it under subsection (1) and the Steering Committee finds a contravention, it may order the Senator to provide such remedy as it sees fit.

(2) Une fois saisi de l'affaire en question, le comité directeur peut, s'il constate une contravention, ordonner au sénateur d'apporter les redressements qu'il juge indiqués.

Décision

Direction from  
Committee

4. (1) The Steering Committee or the affected Senator may seek the direction of the Internal Economy Committee in respect of any matter arising under subsection 2(2) or section 3.

4. (1) Le comité directeur ou le sénateur visé peut demander des directives au Comité de la régie interne au sujet de toute question soulevée dans le cadre du paragraphe 2(2) ou de l'article 3.

Directives de la  
part du ComitéDirection from  
Senate

(2) The Internal Economy Committee or the affected Senator may seek the direction of the Senate in respect of any matter arising under subsection 2(2) or section 3.

(2) Le Comité de la régie interne ou le sénateur visé peut demander des directives au Sénat au sujet de toute question soulevée dans le cadre du paragraphe 2(2) ou de l'article 3.

Directives de la  
part du Sénat





**DIVISION 2:00 GOVERNANCE****Chapter 2:06 Records and Information****General Provisions**

Policies

1. In support of the principle of transparency and in keeping with the promotion of open government and public understanding of the work of the Senate and of Senators, the Internal Economy Committee may adopt policies in respect of requests from the public for access to records and information.

Management

2. Subject to the *Senate Administrative Rules* and the rules, direction and control of the Senate and the Internal Economy Committee, the Senate Administration shall

(a) publish records or information about the Senate and its proceedings, in accordance with the traditions, customs and usage of Parliament;

(b) inform the public or respond to requests for information about the Senate and its proceedings; and

(c) disclose, upon request, records or information under its control in a manner that

(i) respects the individual by protecting personal information;

(ii) allows for confidential communications that facilitate political work; and

(iii) ensures protection of specific classes of protected or confidential information.

Requests in writing

3. A request made to the Senate Administration for access to records or information about the Senate or Senators shall be in writing, unless this requirement is waived.

**SECTION 2:00 GOUVERNANCE****Chapitre 2:06 Documents et renseignements****Dispositions générales**

Politiques

1. Afin de soutenir le principe de la transparence et de favoriser l'ouverture du gouvernement et la compréhension par le public du travail effectué par le Sénat et les sénateurs, le Comité de la régie interne peut adopter des politiques applicables aux demandes de communication de documents ou de renseignements présentées par des membres du public.

Gestion

2. Sous réserve des autres dispositions du présent règlement administratif et de l'autorité et des règles du Sénat et du Comité de la régie interne, l'Administration du Sénat:

a) publie des documents ou renseignements concernant le Sénat et ses délibérations conformément aux traditions, coutumes et usages du Parlement;

b) informe le public ou répond aux demandes de renseignements visant le Sénat et ses délibérations;

c) communique, sur demande, des documents et des renseignements relevant d'elle, en tenant compte des considérations suivantes :

(i) le respect de la personne doit être assuré par la protection des renseignements personnels;

(ii) la possibilité de tenir des communications confidentielles qui contribuent à rendre le travail politique;

(iii) les renseignements désignés ou confidentiels appartenant à certaines catégories doivent être protégés.

Demandes écrites

3. Les demandes visant la communication de documents ou de renseignements sur le Sénat ou les sénateurs qui sont adressées à l'Administration du Sénat doivent, sauf dispense, être présentées par écrit.

Dissemination of public information

4. Upon request, the Senate Administration shall provide access to records or information that have been published or that have been authorized for release to the public.

4. L'Administration du Sénat communiqué, sur demande, les documents ou les renseignements publiés ou les documents ou les renseignements dont la communication au public a été autorisée.

Communication de renseignements publics

Public interest publication

5. From time to time, the Senate Administration shall review and identify records or information under its control for publication — the disclosure of those records or information being in the public interest and of low risk in respect of requiring protection — and, with the approval of the Internal Economy Committee, the Senate Administration may make such records or information available to the public.

5. L'Administration du Sénat examine et désigne les documents ou renseignements relevant de l'Administration du Sénat dont la communication est dans l'intérêt du public et dont la communication présente un faible risque de manquement à la confidentialité et, avec l'approbation du Comité de la régie interne, l'Administration du Sénat peut les rendre accessibles au public.

Publication dans l'intérêt du public

### Duty to Inform

### Obligation d'informer

Individual Senators

6. (1) A Senator shall be advised forthwith of any request for

6. (1) Le sénateur est informé sans délai de toute demande, selon le cas,

Renseignements sur un sénateur

(a) access to unpublished records or unpublished information about the Senator; or

a) la communication de documents ou de renseignements non publiés le concernant;

(b) access to unpublished records or unpublished information in which the Senator is identifiable.

b) la communication de documents ou de renseignements non publiés susceptibles de l'identifier.

House officers and committee chairs

(2) A Senator who is a House officer or committee chair shall be advised forthwith of a request for access to unpublished records or unpublished information that relate to such responsibilities of the Senator.

(2) Le sénateur qui est un agent supérieur du Sénat ou un président de comité est avisé sans délai de toute demande visant la communication de documents ou de renseignements non publiés qui concernent les responsabilités liées à cette charge.

Agents supérieurs du Sénat et présidents de comité

Executive Committee

7. The Executive Committee shall be advised of a request for access to unpublished records or unpublished information that concerns the Senate Administration.

7. Le comité exécutif est informé de toute demande visant la communication de documents ou de renseignements non publiés qui concernent l'Administration du Sénat.

Comité exécutif

Individual Senators

8. (1) If records or information under the control of the Senate Administration contain unpublished information about an individual Senator, access to those records or that information may only be provided with the consent of that Senator.

8. (1) Les documents ou les renseignements relevant de l'Administration du Sénat qui renferment des renseignements non publiés sur un sénateur ne peuvent être communiqués qu'avec le consentement du sénateur concerné.

Renseignements sur un sénateur

Former Senators

(2) If records or information under the control of the Senate Administration contain confidential or unpublished information about a former Senator, access to those records or that information may only be provided with the consent of the Steering Commit-

(2) Les documents ou les renseignements confidentiels ou non publiés sur un ancien sénateur ne peuvent être communiqués qu'avec le consentement du comité directeur.

Ancien sénateur

tee.

### Referral

### Renvoi

Unpublished records or information

**9.** (1) The Senate Administration shall refer to the Steering Committee any request for access to unpublished records or unpublished information

**9.** (1) L'Administration du Sénat renvoie au comité directeur toute demande visant la communication de documents ou de renseignements non publiés :

Documents ou renseignements non publiés

(a) about the Senate, a Senator or a former Senator; or

a) concernant le Sénat, un sénateur ou un ancien sénateur;

(b) in which a Senator or former Senator is identifiable.

b) susceptibles d'identifier un sénateur ou un ancien sénateur.

Former Senators

(2) The Steering Committee shall make all reasonable efforts to contact a former Senator in respect of a request referred to in subsection (1).

(2) Le comité directeur fait tous les efforts raisonnables pour joindre un ancien sénateur concerné par une demande visée au paragraphe (1).

Ancien sénateur

Referral

**10.** In the event that the Senate Administration receives a request for records or information relating to the Senate or a Senator but not under the control of the Senate Administration, it may advise the requester that the request should be made directly to the relevant Senator.

**10.** Dans le cas où l'Administration du Sénat reçoit une demande de communication de documents ou de renseignements qui concerne le Sénat ou un sénateur mais ne relève pas de l'Administration du Sénat, elle peut aviser l'auteur de la demande que celle-ci doit être présentée directement au sénateur concerné.

Renvoi

### Limits on Disclosure

### Restrictions relatives à la divulgation

Confidential information

**11.** (1) Unless otherwise required by law, every person shall protect information that is confidential to the Senate, a committee of the Senate, a caucus, an individual Senator or a member of the staff of the Senate.

**11.** (1) Sauf obligation contraire imposée par la loi, chacun doit protéger les renseignements confidentiels du Sénat, des comités du Sénat, des caucuses, des sénateurs ou des membres du personnel du Sénat.

Renseignements confidentiels

In camera proceedings

(2) For the purposes of subsection (1), in camera proceedings and documents received or generated in camera constitute confidential information.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les délibérations à huis clos et les documents reçus ou produits à huis clos sont des renseignements confidentiels.

Délibérations à huis clos

Clarification

(3) For greater certainty, it is understood that the Senate or the Internal Economy Committee may decide to disclose proceedings or documents of the Committee that are held or received in camera.

(3) Il est entendu que le Sénat ou le Comité de la régie interne peut décider de divulguer le contenu de délibérations du Comité de la régie interne qui se sont déroulées à huis clos ou de documents qui ont été reçus à huis clos.

Précision

Prohibition regarding confidential information

**12.** (1) No person shall provide confidential information to a person not authorized to receive it unless an appropriate body or person authorizes its disclosure.

**12.** (1) Nul ne peut communiquer des renseignements confidentiels à une personne non autorisée à les recevoir, sauf si leur divulgation est autorisée par les autorités compétentes.

Interdiction : renseignements confidentiels

Prohibition regarding in camera information

(2) No person shall provide information obtained in camera to a person not authorized to receive it unless an appropriate body or person authorizes its disclosure.

(2) Nul ne peut communiquer des renseignements obtenus à huis clos à une personne non autorisée à les recevoir, sauf si leur divulgation est autorisée par les autorités compétentes.

Interdiction : renseignements obtenus à huis clos

Prohibition regarding personal information

(3) Subject to section 13, no person shall disclose or use personal information under the control of the Senate Administration without the consent of the individual to whom it relates except

(3) Sous réserve de l'article 13, nul ne peut communiquer ou utiliser des renseignements personnels relevant de l'Administration du Sénat sans le consentement de l'individu concerné, sauf :

Interdiction : renseignements personnels

(a) for purposes that are

a) aux fins

(i) authorized by officers or staff of the Senate, which may be established by approved policies, and

(i) autorisées par des cadres ou des membres du personnel du Sénat qui peuvent être fixées par des politiques approuvées,

(ii) in accordance with the purpose for which the information was obtained or compiled, or for a use consistent with that purpose; or

(ii) compatibles avec les fins auxquelles ils ont été recueillis ou compilés, ou pour des usages qui sont compatibles avec ces fins;

(b) as required by law or by authorization of the Internal Economy Committee.

b) si la loi l'exige ou si le Comité de la régie interne l'autorise.

Exceptions

**13.** Unless disclosure is expressly authorized by the Internal Economy Committee or is otherwise required by law, the Senate Administration shall refuse to disclose any records or information, in whole or in part, that are under its control and that are

**13.** Sauf si la communication est expressément autorisée par le Comité de la régie interne ou exigée par la loi, l'Administration du Sénat doit refuser de communiquer tout ou partie de documents ou de renseignements relevant d'elle qui, selon le cas :

Exceptions

(a) received in confidence from a third party, including trade secrets or financial, scientific or technical information;

a) ont été reçus à titre confidentiel de la part d'un tiers, notamment parce qu'ils concernent le secret commercial ou sont à caractère financier, scientifique ou technique;

(b) obtained or prepared in support of security services, investigations, audits, crime prevention, law enforcement or matters relating to the security of the Senate or a third party;

b) ont été obtenus ou rédigés pour le compte de services de sécurité ou dans le cadre d'enquêtes, de vérifications ou de mesures visant à prévenir le crime ou à appliquer la loi, ou encore qui concernent la sécurité du Sénat ou d'un tiers;

(c) reasonably expected to be prejudicial to the competitive position, contractual or other negotiations, or financial interests of the Senate or a third party; or

c) pourraient vraisemblablement nuire à la position concurrentielle, à des négociations — notamment contractuelles — ou aux intérêts financiers du Sénat ou de tiers;

(d) containing information prepared or retained in support of advice, analysis, proposals, deliberations, recommendations or policy options for matters that are internal to the Senate or confidential to Senators, including decisions, policy or legislative matters that have not been disclosed or made public by the Senate.

d) ont été rédigés ou retenus dans le contexte d'avis, d'analyses, de propositions, de délibérations, de recommandations ou de propositions de politique portant sur des affaires internes du Sénat ou des af-

Resource considerations

**14.** The provision of records or information in response to a request made under this chapter is subject at all times to the request being reasonable and to resource considerations, such as availability of personnel, work priorities and cost.

#### Other requests

Other authorities

**15.** With the authorization of the Internal Economy Committee, the Senate Administration may administer requests for information or records in accordance with the law, taking into account the principles that are inherent in the constitutional position of the Senate and parliamentary privilege, without notification or consent of any individual concerned that may otherwise be required by the *Senate Administrative Rules* if that notification or consent would not be in the public interest.

Access to Information Act

**16.** The Senate Administration may make representations in respect of a third-party notice given pursuant to section 27 of the *Access to Information Act*.

faibles confidentielles de sénateurs, tels que des décisions ou des questions de nature stratégique ou législative, et qui n'ont pas été divulgués ou rendus publics par le Sénat.

**14.** Il est donné suite aux demandes de communication de documents ou de renseignements présentées au titre du présent chapitre dans la mesure où ces demandes sont raisonnables et où les ressources — notamment la disponibilité du personnel, les priorités du travail et le coût — le permettent.

#### Autres demandes

**15.** Avec l'autorisation du Comité de la régie interne, l'Administration du Sénat peut traiter les demandes de communication de documents ou de renseignements conformément à la loi, en tenant compte des principes découlant du statut constitutionnel du Sénat et du privilège parlementaire et, malgré les autres dispositions du présent règlement, n'est pas tenue d'aviser les personnes concernées ni d'obtenir leur consentement s'il serait contraire à l'intérêt du public de le faire.

**16.** L'Administration du Sénat peut présenter ses observations relativement à l'avis à un tiers en vertu de l'article 27 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Ressources

Autres pouvoirs

Loi sur l'accès à l'information



**DIVISION 3:00 SENATE RESOURCES****SECTION 3:00 RESSOURCES DU SÉNAT****Chapter 3:01 Allocation and Use of Senate Resources****Chapitre 3:01 Attribution et utilisation des ressources du Sénat****Service of the Senate****Fonctionnement du Sénat**

Use of Senate resources

**1.** (1) Senate resources shall be used in service to Canada and, in particular, for one or more of the following purposes:

(a) the parliamentary functions of Senators; and

(b) the service of the Senate.

**1.** (1) Les ressources du Sénat sont utilisées au service du Canada et, plus particulièrement, à l'une ou plusieurs des fins suivantes :

a) les fonctions parlementaires des sénateurs;

b) le fonctionnement du Sénat.

Utilisation des ressources du Sénat

Unauthorized use

**(2)** No person shall use a Senate resource except for a purpose authorized by subsection (1).

**(2)** Il est interdit d'utiliser les ressources du Sénat à des fins autres que celles autorisées par le paragraphe (1).

Utilisation non autorisée

**Responsibility****Responsabilité**

Responsibility

**2.** Every person or body of persons that allocates, authorizes the use of or uses Senate resources is responsible for accounting for that allocation, authorization or use.

**2.** Toute personne ou tout groupe de personnes qui utilise ou attribue des ressources du Sénat ou qui en autorise l'utilisation est responsable de rendre compte de leur attribution, autorisation ou utilisation.

Responsabilité

**Allocation and Use****Attribution et utilisation**

Equal allocation

**3.** Subject to the law, the *Senate Administrative Rules* and decisions of the Senate or the Internal Economy Committee, every Senator is allocated equal resources for the carrying out of their parliamentary functions.

**3.** Sous réserve de la loi, des autres dispositions du présent règlement administratif et des décisions du Sénat et du Comité de la régie interne, les sénateurs reçoivent des ressources égales pour l'exercice de leurs fonctions parlementaires.

Attribution équitable

Use of Senate resources

**4.** Expenses incurred by Senators in carrying out their parliamentary functions must be reasonable, with due regard to the cost and purpose of an expense and the proportionality between an expense and the benefit that accrues to the public when a Senator incurs the expense while fulfilling their senatorial responsibilities.

**4.** Les dépenses engagées par le sénateur dans l'exercice de ses fonctions parlementaires doivent être raisonnables compte tenu du coût et de l'objet de la dépense ainsi que du caractère proportionnel de celle-ci par rapport à ce qu'en retire le public eu égard à l'exercice des responsabilités du sénateur.

Utilisation des ressources du Sénat

Incidental personal use

**5.** A person may use a Senate resource for personal purposes if the use is incidental and reasonable.

**5.** Il est permis d'utiliser les ressources du Sénat à des fins personnelles, pourvu que cette utilisation soit accessoire et raisonnable.

Utilisation personnelle accessoire

|   |   |   |                           |
|---|---|---|---------------------------|
| Gifts                                     | <p><b>6.</b> The Internal Economy Committee may adopt a policy that establishes the principles, rules, practices, roles and responsibilities governing the use of Senate resources for the provision of hospitality and gifts in the carrying out of parliamentary functions.</p> | <p><b>6.</b> Le Comité de la régie interne peut adopter une politique établissant les principes, les règles, les pratiques, les rôles et les responsabilités qui régissent l'utilisation des ressources du Sénat pour les services d'accueil et les cadeaux offerts dans l'exercice des fonctions parlementaires.</p> | Cadeaux                   |
| Official languages                        | <p><b>7.</b> Senate resources shall be allocated, used and accounted for at all times in a manner that allows Senators and the Senate Administration to function in both official languages and serve both official language communities.</p>                                     | <p><b>7.</b> L'attribution, l'utilisation et la justification des ressources du Sénat s'effectuent de manière à permettre aux sénateurs et à l'Administration du Sénat de fonctionner dans les deux langues officielles et de servir les collectivités des deux langues officielles.</p>                              | Langues officielles       |
| <p><b>Prorogation and Dissolution</b></p> |   |   |                           |
| Senators permanent                        | <p><b>8.</b> A member of the Senate is a Senator at all times, whether or not Parliament is in session, prorogued or dissolved.</p>   | <p><b>8.</b> Le sénateur occupe sa charge en permanence, même lorsque le Parlement est prorogé ou dissous.</p>  | Statut permanent          |
| Permanent administration                  | <p><b>9.</b> The Senate Administration continues to function whether or not Parliament is in session, prorogued or dissolved.</p>   | <p><b>9.</b> L'Administration du Sénat fonctionne sans interruption, même lorsque le Parlement est prorogé ou dissous.</p>  | Administration permanente |
| Resources                                 | <p><b>10.</b> During periods of prorogation and dissolution, the Internal Economy Committee may allocate to individual Senators the resources that it considers appropriate.</p>  | <p><b>10.</b> Pendant les périodes de prorogation et de dissolution, le Comité de la régie interne peut attribuer aux sénateurs individuellement les ressources qu'il juge indiquées.</p>   | Ressources                |



**DIVISION 3:00 SENATE RESOURCES****SECTION 3:00 RESSOURCES DU SÉNAT****Chapter 3:02 Human Resources****Chapitre 3:02 Ressources humaines****General****Dispositions générales**

Respectful work environment

1. Every individual has the right to be treated with respect and every person in the Senate workplace shall act in a manner that is respectful of others.

1. Chacun a le droit d'être traité avec respect et, dans les lieux de travail du Sénat, chacun doit faire preuve de respect envers les autres.

Respect en milieu de travail

Work environment

2. The Senate shall provide to every person a work environment that is free from harassment and discriminatory practices.

2. Le Sénat offre à tous un milieu de travail exempt de harcèlement et d'actes discriminatoires.

Milieu de travail

Reasonable accommodation

3. The Senate shall strive to prevent and remove barriers and provide reasonable accommodation in the workplace.

3. Le Sénat s'efforce de prévenir et de lever les obstacles et il fournit des mesures d'accommodement raisonnables dans le lieu de travail.

Accommodement raisonnable

Morale and productivity

4. The Internal Economy Committee may adopt policies and guidelines that, in its opinion, contribute to positive morale and productivity in the Senate workplace.

4. Le Comité de la régie interne peut adopter les politiques et les lignes directrices qu'il juge propices au moral et à la productivité dans les lieux de travail du Sénat.

Moral et productivité

**Non-Partisan Staff****Personnel non partisan**

Non-partisan services

5. (1) Staff of the Senate shall provide and must be seen to provide their services on a non-partisan but politically sensitive basis.

5. (1) Le personnel du Sénat fournit ses services d'une manière non partisane dans un contexte politiquement sensible et il doit être perçu comme tel.

Services non partisans

Senators' staff

(2) Notwithstanding subsection (1), a staff member who serves in the office of a Senator may, with the consent of that Senator, render partisan services and participate in partisan activities.

(2) Malgré le paragraphe (1), un membre du personnel qui travaille pour le bureau d'un sénateur peut, avec le consentement de ce dernier, rendre des services de nature partisane et participer à des activités partisans.

Personnel : bureau de sénateur

**Staff Relations****Relations avec le personnel**

Merit principle

6. (1) All appointments in the Senate shall be based on merit, as determined under policies or guidelines established by the Internal Economy Committee.

6. (1) Les nominations au sein du Sénat se font au mérite, suivant les politiques ou les lignes directrices qu'établit le Comité de la régie interne.

Principe du mérite

|                         |   |   |                                |
|-------------------------|---|---|--------------------------------|
| Senators' staff         | (2) Notwithstanding subsection (1), staff hired to serve in the office of a Senator shall be hired at the direction of that Senator and at that Senator's sole discretion.  | (2) Malgré le paragraphe (1), le personnel devant travailler pour le bureau d'un sénateur est embauché à la demande du sénateur selon son entière discrétion.   | Personnel : bureau de sénateur |
| Timely notification     | 7. The Senate shall make best efforts to communicate to staff any significant change of general application affecting working conditions or conditions of employment, and shall do so in writing prior to the introduction of the change.                   | 7. Le Sénat fait de son mieux pour communiquer par écrit au personnel, avant qu'elle entre en vigueur, toute modification importante d'application générale qui touche les conditions de travail ou d'emploi.   | Avis aux employés              |
| <b>Labour Relations</b> |   | <b>Relations de travail</b>   |                                |
| Right to organize       | 8. Every employee so entitled under the law may be a member of a labour organization and participate in the lawful activities of that labour organization.  | 8. Tout employé autorisé par la loi peut adhérer à une organisation syndicale et participer aux activités légitimes de celle-ci.  | Droit d'association            |
| Consultations           | 9. (1) The Senate acknowledges that mutual benefits may be derived from joint consultation and shall make best efforts to enter into discussions with the labour organizations of its employees on significant policy decisions affecting labour relations. | 9. (1) Le Sénat reconnaît les avantages mutuels que peut procurer la consultation mixte, et fait de son mieux pour engager des discussions avec les organisations syndicales de ses employés au sujet des décisions importantes en matière de politiques qui touchent les relations de travail. | Consultation                   |
| For greater certainty   | (2) For greater certainty, subsection (1) does not apply to or restrict the Senate's exercise of its managerial rights and responsibilities.  | (2) Il est entendu que le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exercice des droits et responsabilités du Sénat en matière de gestion ni ne peut en restreindre l'exercice.  | Précision                      |

**DIVISION 3:00 SENATE RESOURCES****SECTION 3:00 RESSOURCES DU  
SÉNAT****Chapter 3:03 Property  
Management****Chapitre 3:03 Gestion des biens****General****Dispositions générales**

|                    |   |   |               |
|--------------------|---|---|---------------|
| Authorized purpose | <b>1.</b> (1) Senate property is for the service of the Senate and may only be acquired, held or disposed of for that purpose.  | <b>1.</b> (1) Les biens du Sénat servent au fonctionnement du Sénat et leur acquisition, leur garde ou leur disposition ne peut se faire qu'à cette seule fin.  | Fin autorisée |
| Compliance         | <b>(2)</b> Every individual is responsible for acquiring, holding, using and disposing of Senate property in compliance with the law, the <i>Senate Administrative Rules</i> and Senate policies and practices. | <b>(2)</b> Chacun est responsable de l'acquisition, de la garde, de l'utilisation et de la disposition des biens du Sénat en conformité avec la loi, le présent règlement administratif et les politiques et usages du Sénat. | Conformité    |

**Responsibility****Responsabilité**

|             |  |   |             |
|-------------|--|---|-------------|
| Acquisition | <b>2.</b> Every person or body of persons with the power to acquire Senate property is responsible for accounting for such acquisitions. | <b>2.</b> Toute personne ou tout groupe de personnes qui peut acquérir des biens du Sénat est responsable de rendre compte de leur acquisition. | Acquisition |
| Custody     | <b>3.</b> Every person or body of persons that has the custody of Senate property is responsible for accounting for such custody.        | <b>3.</b> Toute personne ou tout groupe de personnes qui a la garde des biens du Sénat est responsable de rendre compte de leur garde.          | Garde       |
| Disposal    | <b>4.</b> Every person or body of persons with the power to dispose of Senate property is responsible for accounting for such disposals. | <b>4.</b> Toute personne ou tout groupe de personnes qui peut disposer des biens du Sénat est responsable de rendre compte de leur disposition. | Disposition |

**Acquisition****Acquisition**

|                          |   |  |                             |
|--------------------------|---|--|-----------------------------|
| Purchase                 | <b>5.</b> (1) Property acquired with or generated by the expenditure of Senate funds is property of the Senate.                   | <b>5.</b> (1) Les biens acquis ou produits avec les fonds du Sénat sont des biens du Sénat.  | Achats                      |
| Donation                 | <b>(2)</b> Property gifted, willed or otherwise donated to the Senate is property of the Senate.                                  | <b>(2)</b> Les biens acquis par le Sénat par don, legs ou autre mode de libéralités sont des biens du Sénat.   | Don                         |
| Senate rights and powers | <b>6.</b> The Senate has the rights of possession and control and the powers to acquire, encumber and dispose of Senate property. | <b>6.</b> Le Sénat détient les droits de possession et de contrôle des biens du Sénat et a le pouvoir d'acquérir de tels biens, de les grever d'une charge et d'en disposer. | Droits et pouvoirs du Sénat |
| Contracting policy       | <b>7.</b> The Internal Economy Committee shall set by finance rule the amount or amounts above which proposed acquisitions        | <b>7.</b> Le Comité de la régie interne fixe, par règlement financier, le ou les prix au-delà desquels toute acquisition projetée de biens                                   | Conditions contractuelles   |

of goods and services with Senate funds must be made by tender in cases in which the Committee has not approved acquisition without tender.

et services avec les fonds du Sénat doit se faire par voie d'adjudication dans les cas où le Comité n'a pas autorisé l'acquisition sans adjudication.

|       |  |   |                    |
|-------|--|---|--------------------|
| Title | <b>8.</b> (1) Title to Senate property acquired prior to May 7, 1991, vests in Her Majesty.  | <b>8.</b> (1) Le titre de propriété d'un bien du Sénat acquis avant le 7 mai 1991 est dévolu à Sa Majesté.  | Titre de propriété |
| Idem  | (2) The Senate enjoys the rights and exercises the powers of the owner or the custodian of Senate property, whether title to the property is vested in Her Majesty or in the Internal Economy Committee. | (2) Le Sénat détient les droits et les pouvoirs qui découlent du droit de propriété ou de la garde d'un bien du Sénat, que le titre de propriété soit dévolu à Sa Majesté ou au Comité de la régie interne. | Idem               |

### Intellectual Property

### Propriété intellectuelle

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Intellectual property                              | <b>9.</b> (1) Intellectual property acquired with or generated by the expenditure of Senate funds is property of the Senate.  | <b>9.</b> (1) La propriété intellectuelle acquise ou produite avec les fonds du Sénat est un bien du Sénat.  | Propriété intellectuelle                                    |
| Senators' rights and powers: intellectual property | (2) If intellectual property referred to in subsection (1) is exclusively acquired or generated for a Senator, that Senator has, both before and after departure, the exclusive direction and control of it and may make use of it or disclose it to the public.  | (2) Lorsque la propriété intellectuelle visée au paragraphe (1) est acquise ou produite en exclusivité pour un sénateur, celui-ci a toute autorité sur celle-ci durant son mandat et après son départ, et il peut en faire usage ou les divulguer au public.   | Droits et pouvoirs des sénateurs : propriété intellectuelle |
| Permission to use                                  | <b>10.</b> (1) Subject to the <i>Senate Administrative Rules</i> and the rules, direction and control of the Senate and the Internal Economy Committee, the Senate Administration shall respond to requests from a member of the public for permission to use intellectual property referred to in subsection 9(1). | <b>10.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent règlement administratif et de l'autorité et des règles du Sénat et du Comité de la régie interne, l'Administration du Sénat répond aux demandes visant la permission d'utiliser la propriété intellectuelle visée au paragraphe 9(1). | Permission d'utiliser                                       |
| Requests in writing                                | (2) A request made to the Senate Administration for permission to use intellectual property referred to in subsection 9(1) shall be in writing, unless this requirement is waived.  | (2) Les demandes visant la permission d'utiliser la propriété intellectuelle visée au paragraphe 9(1) qui sont adressées à l'Administration du Sénat doivent, sauf dispense, être présentées par écrit.  | Demandes écrites  |
| Prohibited use                                     | <b>11.</b> No person may make commercial use of intellectual property referred to in subsection 9(1) except by way of fair dealing or with the consent of the Steering Committee.   | <b>11.</b> Nul ne peut utiliser la propriété intellectuelle visée au paragraphe 9(1) à des fins commerciales, sauf s'il s'agit d'une utilisation équitable ou avec le consentement du comité directeur.  | Usage interdit  |
| Individual Senators                                | <b>12.</b> A Senator shall be advised forthwith of any request for permission to use intellectual property referred to in subsection 9(1) — other than proceedings of the Senate and its committees — in which the Senator is identifiable.   | <b>12.</b> Le sénateur est informé sans délai de toute demande de permission d'utiliser la propriété intellectuelle visée au paragraphe 9(1), autrement que les délibérations du Sénat et de ses comités, susceptibles de l'identifier.  | Renseignements sur un sénateur                              |

**Custody**

**Garde**

Maintenance of property and premises

**13.** The Internal Economy Committee may establish a policy that establishes the principles, rules, practices, roles and responsibilities for the maintenance, protection and improvement of Senate property and premises.

**13.** Le Comité de la régie interne peut adopter une politique établissant les principes, les règles, les pratiques, les rôles et les responsabilités liés à l'entretien, à la protection et à l'amélioration des biens et des locaux du Sénat.

Entretien des biens et des locaux



**DIVISION 3:00 SENATE RESOURCES****SECTION 3:00 RESSOURCES DU SÉNAT****Chapter 3:04 Senate Financial Rules and Procedures****Chapitre 3:04 Règles et procédures financières du Sénat**

Internal Economy Committee

1. The Internal Economy Committee shall cause to be prepared estimates and supplementary estimates of the sums that will be required from Parliament for the service of the Senate and shall present those estimates to the Senate for adoption.

1. Le Comité de la régie interne fait préparer les prévisions principales et les prévisions supplémentaires des sommes que le Parlement sera appelé à affecter au fonctionnement du Sénat et présente ces prévisions au Sénat pour adoption.

Comité de la régie interne

Speaker to transmit estimates

2. (1) The Speaker shall communicate estimates adopted by the Senate to the Treasury Board for inclusion in the government estimates to be recommended to Parliament.

2. (1) Le président du Sénat transmet au Conseil du Trésor les prévisions adoptées par le Sénat pour inscription aux prévisions budgétaires du gouvernement qui seront soumises au Parlement pour adoption.

Transmission par le président

Senate not sitting

(2) If the Treasury Board urgently requires a Senate estimate and the Senate has not yet adopted one, the Speaker may communicate an estimate adopted by the Internal Economy Committee.

(2) Dans les cas où il est urgent que le Conseil du Trésor obtienne les prévisions du Sénat avant que celui-ci les ait adoptées, le président du Sénat peut lui transmettre les prévisions adoptées par le Comité de la régie interne.

Le Sénat ne siège pas

Expenditures

3. (1) No person shall authorize or make an expenditure unless sufficient funds are available under an appropriation made by Parliament for that purpose.

3. (1) Nul ne peut autoriser ou faire une dépense à moins que des fonds suffisants ne soient disponibles selon le crédit voté par le Parlement à cette fin.

Dépenses

Commitments

(2) No person shall commit funds unless a sufficient unencumbered balance is available out of an appropriation or item included in estimates before Parliament to discharge any debt that will be incurred during the fiscal year in which the commitment is made.

(2) Nul ne peut engager des fonds à moins que le solde inutilisé du crédit visé ou du poste applicable des prévisions présentées au Parlement ne soit d'un montant suffisant pour acquitter les dettes qui surviendront au cours de l'exercice où l'engagement est pris.

Engagements

Excesses

(3) A person who authorizes or makes an expenditure or commits funds contrary to subsection (1) or (2) is responsible for that expenditure or commitment.

(3) Quiconque autorise ou fait une dépense ou engage des fonds d'une façon contraire aux paragraphes (1) ou (2) est responsable de la dépense ou de l'engagement.

Engagement excédentaire

Exceptions

(4) The Internal Economy Committee may indemnify a person referred to in subsection (3) if an estimate for the appropriation is before Parliament or if, in the opinion of the Committee, the commitment or authorization was justified in the circumstances and the indemnification is of benefit to the Senate.

(4) Le Comité de la régie interne peut indemniser la personne visée au paragraphe (3) si les prévisions relatives au crédit sont devant le Parlement ou s'il est d'avis que l'engagement ou l'autorisation de la dépense étaient justifiées dans les circonstances et que l'indemnisation est à l'avantage du Sénat.

Exception

|                           |  |  |                               |
|---------------------------|--|--|-------------------------------|
| Set-off                   | 4. If a person is indebted to the Senate, the Senate may retain the outstanding amount by way of a deduction from or set-off of funds that are or may become payable to that person by the Senate, in accordance with law. | 4. Lorsqu'une personne est endettée envers le Sénat, celui-ci peut retenir, par déduction ou par compensation, toute somme qui est ou peut devenir à payer à cette personne par le Sénat conformément à la loi.        | Compensation                  |
| Accounts                  | 5. (1) A financial statement shall be prepared and laid before the Senate annually.  | 5. (1) Chaque année, les états financiers sont établis et déposés au Sénat.  | États financiers              |
| Audits                    | (2) The Internal Economy Committee may retain an independent auditor to conduct audits of the Senate and its accounts.   | (2) Le Comité de la régie interne peut inviter un vérificateur indépendant à faire la vérification du Sénat et de ses états financiers.  | Vérification                  |
| Auditor General           | (3) For greater certainty, the Auditor General of Canada may be invited, by resolution of the Senate, to conduct audits of the Senate and its accounts.  | (3) Il est entendu que le vérificateur général du Canada peut être invité, par résolution du Sénat, à faire la vérification du Sénat et de ses états financiers.   | Vérificateur général          |
| Senate public accounts    | 6. (1) The annual expenditure of public funds by the Senate shall be disclosed in the Public Accounts of Canada.   | 6. (1) Les dépenses annuelles faites par le Sénat sur les fonds publics sont divulguées dans les Comptes publics du Canada.  | Comptes publics du Sénat      |
| Senators' public accounts | (2) The annual expenditure, by each Senator, of public funds allocated to the Senator's account shall be disclosed in the Public Accounts of Canada under headings approved by the Internal Economy Committee.             | (2) Les dépenses annuelles faites par chaque sénateur sur les fonds publics qui lui sont attribués sont divulguées dans les Comptes publics du Canada sous les rubriques approuvées par le Comité de la régie interne. | Comptes publics des sénateurs |
| Information               | (3) The Internal Economy Committee shall provide to the Receiver General for Canada, on a timely basis, such information as is necessary to complete and disclose the Senate portion of the Public Accounts of Canada.     | (3) Le Comité de la régie interne fournit au receveur général du Canada, en temps opportun, les renseignements nécessaires pour établir et divulguer la partie des Comptes publics du Canada qui se rapporte au Sénat. | Renseignements                |



**DIVISION 3:00 SENATE RESOURCES****SECTION 3:00 RESSOURCES DU SÉNAT****Chapter 3:05 Committee Financial Rules and Procedures****Chapitre 3:05 Règles et procédures financières des comités****Budgets for Bills and Estimates****Budgets relatifs aux projets de loi et aux prévisions**

Budget approval

**1.** (1) The budget of a committee for expenses relating to the study of bills, the subject-matter of bills, or estimates shall be

- (a) adopted by the committee;
- (b) submitted by the committee to the Internal Economy Committee for its consideration;
- (c) adopted or amended by the Internal Economy Committee; and
- (d) presented to the Senate by report of the Internal Economy Committee.

**1.** (1) Le budget d'un comité pour les dépenses liées à l'étude des projets de loi, de la teneur des projets de loi ou des prévisions budgétaires est :

- a) adopté par le comité;
- b) soumis par le comité au Comité de la régie interne pour examen;
- c) adopté ou modifié par le Comité de la régie interne;
- d) présenté au Sénat au moyen d'un rapport du Comité de la régie interne.

Approbation du budget

Special powers required

**(2)** Before a committee adopts a budget under subsection (1) to retain the services of independent contractors, it must first obtain the power to do so by resolution of the Senate.

**(2)** Le comité doit obtenir l'autorisation, par résolution du Sénat, de retenir les services d'entrepreneurs indépendants avant d'adopter un budget à cette fin en application du paragraphe (1).

Pouvoirs spéciaux

**Other Committee Budgets****Autres budgets des comités**

Special expenses

**2.** (1) A committee budget for expenses not referred to in section 1 shall be

- (a) adopted by the committee;
- (b) submitted by the committee to the Internal Economy Committee for its consideration; and
- (c) presented to the Senate by report of the committee, with the budget and a report of the Internal Economy Committee appended.

**2.** (1) Le budget d'un comité pour les dépenses non visées à l'article 1 est :

- a) adopté par le comité;
- b) soumis par le comité au Comité de la régie interne pour examen;
- c) présenté au Sénat au moyen d'un rapport du comité, accompagné du budget et d'un rapport du Comité de la régie interne.

Dépenses spéciales

Content

**(2)** A budget prepared for the purposes of subsection (1) shall contain a general estimate of the total cost of a special study and a detailed estimate of the special expenses of the committee for the study for the fiscal year.

**(2)** Le budget établi pour l'application du paragraphe (1) contient un état estimatif général du coût total de l'étude spéciale et un état estimatif détaillé des dépenses spéciales du comité liées à l'étude pour l'exercice.

Contenu

## General

## Dispositions générales

|                           |  |  |                         |
|---------------------------|--|--|-------------------------|
| Form                      | <b>3.</b> Committee budgets and reports shall be in a form approved by the Internal Economy Committee.   | <b>3.</b> Les budgets et les rapports des comités sont établis en la forme approuvée par le Comité de la régie interne.  | Forme                   |
| Emergency funds           | <b>4.</b> If a committee requires funds on an emergency basis and neither the Senate nor the Internal Economy Committee is able to consider the budget submission of that committee, the Steering Committee may authorize the committee to incur expenses in an amount that does not exceed a maximum to be set by finance rule. | <b>4.</b> Si un comité a un besoin urgent de fonds et que ni le Sénat ni le Comité de la régie interne n'est en mesure d'examiner la demande de budget de ce comité, le comité directeur peut autoriser ce dernier à engager des dépenses jusqu'à concurrence du maximum fixé par règlement financier. | Fonds d'urgence         |
| Transfers                 | <b>5.</b> A committee may transfer funds between budget headings up to a limit set by finance rule or with the approval of the Internal Economy Committee otherwise.   | <b>5.</b> Un comité peut virer des fonds d'un poste budgétaire à un autre jusqu'à concurrence du maximum fixé par règlement financier ou avec l'autorisation du Comité de la régie interne.  | Virements               |
| Subcommittees             | <b>6.</b> The budget of a subcommittee is the responsibility of its main committee, and the Internal Economy Committee and a subcommittee shall not deal with each other except through the subcommittee's main committee.   | <b>6.</b> Le budget d'un sous-comité relève du comité principal, et le sous-comité ne peut traiter avec le Comité de la régie interne — et ce dernier ne peut traiter avec le sous-comité — que par l'entremise du comité principal.   | Sous-comités            |
| Financial commitments     | <b>7.</b> (1) A committee shall grant the power to make financial commitments on its behalf to one or more of its members, to the clerk of the committee or to some combination thereof.   | <b>7.</b> (1) Chaque comité attribue à un ou plusieurs de ses membres et à son greffier, ou à l'un de ceux-ci, le pouvoir d'engager des dépenses en son nom.   | Engagements financiers  |
| Recorded resolution       | (2) A committee may only grant the power to make a financial commitment on its behalf by recorded resolution.  | (2) L'attribution de ce pouvoir s'effectue par résolution officielle du comité.  | Résolution officielle   |
| Certification of payments | <b>8.</b> (1) A committee shall grant the power to certify accounts for payment on its behalf to one or more of its members, to the clerk of the committee or to some combination thereof.   | <b>8.</b> (1) Chaque comité attribue à un ou plusieurs de ses membres et à son greffier, ou à l'un de ceux-ci, le pouvoir d'approuver les comptes à payer en son nom.  | Approbation des comptes |
| Recorded resolution       | (2) A committee may only grant the power to certify accounts for payment on its behalf by recorded resolution.   | (2) L'attribution de ce pouvoir s'effectue par résolution officielle du comité.  | Résolution officielle   |
| No authorization          | <b>9.</b> (1) An account that is not covered by uncommitted funds in the appropriate part of a committee's budget or by an amount transferred to that part pursuant to section 5 may not be certified for payment.   | <b>9.</b> (1) Le compte qui n'est pas couvert par les fonds disponibles du poste applicable du budget d'un comité ou par les fonds virés à ce poste conformément à l'article 5 ne peut être approuvé aux fins de paiement.   | Compte non approuvé     |

|                         |  |   |                       |
|-------------------------|--|---|-----------------------|
| Responsibility          | (2) An account that has not been specifically provided for in a committee's budget is the responsibility of the person who authorized or incurred it.  | (2) Le paiement d'un compte non expressément prévu au budget d'un comité incombe à la personne qui a autorisé ou engagé la dépense.   | Responsabilité        |
| Financial monitoring    | <b>10.</b> (1) The Senate Administration shall monitor the expenses of each committee and the Clerk of the Senate shall report to the Chair of the Internal Economy Committee any expense not within the terms and conditions of a committee's budget.   | <b>10.</b> (1) L'Administration du Sénat contrôle les dépenses de chaque comité et le greffier du Sénat fait rapport au président du Comité de la régie interne de toute dépense qui n'est pas conforme aux conditions établies dans le budget du comité.   | Contrôle financier    |
| Monthly reports         | (2) At the end of every month, the Senate Administration shall provide the chair of a committee with a monthly financial statement of expenditures charged against the committee's authorized budget, showing expenditures for the month in question, total expenditures to date and the unexpended balance. | (2) À la fin de chaque mois, l'Administration du Sénat remet au président de chacun des comités un relevé mensuel des dépenses imputées sur le budget autorisé du comité, qui indique les dépenses du mois, les dépenses cumulatives et le solde inutilisé. | Rapports mensuels     |
| Quarterly reports       | (3) At the end of every quarter, the Senate Administration shall provide the Internal Economy Committee with a financial statement in respect of each committee.   | (3) À la fin de chaque trimestre, l'Administration du Sénat remet au Comité de la régie interne les états financiers de chacun des comités.   | Rapports trimestriels |
| Sessional reports       | <b>11.</b> Every committee shall make a financial report to the Senate in respect of each session.   | <b>11.</b> Chacun des comités présente au Sénat un rapport financier pour chaque session.   | Rapports sessionnels  |
| <b>Joint Committees</b> |  | <b>Comités mixtes</b>   |                       |
| Joint committees        | <b>12.</b> This chapter does not govern the expenses of a joint committee.   | <b>12.</b> Le présent chapitre ne s'applique pas aux dépenses des comités mixtes.   | Comités mixtes        |



**DIVISION 4:00 EXPENSES AND  
RESOURCES OF SENATORS**

**Chapter 4:01 Personal Remunera-  
tion of Senators**

**Sessional Allowances**

|                              |   |
|------------------------------|---|
| Sessional allowance          | <b>1.</b> The Senate shall pay to every Senator, and every Senator shall accept, the sessional allowance payable to the Senator by law.   |
| Authorized waiver            | <b>2.</b> Notwithstanding section 1, where the Senate so authorizes, a Senator may waive the sessional allowance payable to the Senator.  |
| Gift to Her Majesty          | <b>3.</b> A Senator may direct the Senate, in writing, to remit the Senator's sessional allowance or any portion thereof as a gift to Her Majesty in right of Canada, in which case the Senator is deemed to have been paid and to have spent the money according to the direction. |
| Deduction for non-attendance | <b>4.</b> The Senate shall make deductions for non-attendance from a Senator's sessional allowance as the law requires.   |
| Suspension                   | <b>5.</b> If the Senate suspends a Senator, the calculation of the reduction of the Senator's sessional allowance shall be made after all pension deductions required by law have been made.  |
| Garnishment                  | <b>6.</b> The Senate shall make from a Senator's sessional allowance any deductions on account of garnishment that the law requires.  |

**Benefits**

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Federal plans               | <b>7.</b> Every Senator may participate in the benefit plans applicable to the management category of the Public Service that are approved by the Internal Economy Committee, subject to the directions of the Committee respecting the payment of premiums. |
| Provincial health insurance | <b>8.</b> The Senate shall pay the portion of any premium payable for a Senator's participation in the provincial health insurance plan  |

**SECTION 4:00 DÉPENSES ET  
RESSOURCES DES SÉNATEURS**

**Chapitre 4:01 Rémunération  
personnelle des sénateurs**

**Indemnité de session**

|  |   |                               |
|--|---|-------------------------------|
|  | <b>1.</b> Le Sénat verse à chaque sénateur — et le sénateur accepte — l'indemnité de session prévue par la loi.   | Indemnité de session          |
|  | <b>2.</b> Malgré l'article 1, le sénateur peut, avec l'autorisation du Sénat, renoncer à son indemnité de session.  | Droit de renon-<br>ciation    |
|  | <b>3.</b> Le sénateur peut donner instruction par écrit au Sénat de faire don de tout ou partie de son indemnité de session à Sa Majesté du chef du Canada, auquel cas il est réputé avoir reçu et utilisé l'indemnité conformément à l'instruction donnée. | Don à Sa Majesté              |
|  | <b>4.</b> Le Sénat déduit de l'indemnité de session du sénateur les sommes prescrites par la loi au titre des absences.   | Déduction en cas<br>d'absence |
|  | <b>5.</b> Dans le cas où le Sénat suspend un sénateur, la somme à déduire de l'indemnité de session est calculée après prélèvement des cotisations de pension prévues par la loi.   | Suspension                    |
|  | <b>6.</b> Le Sénat déduit les sommes prévues par la loi de l'indemnité de session du sénateur visé par une ordonnance de saisie-arrêt.  | Saisie-arrêt                  |

**Avantages accessoires**

|  |  |                                     |
|--|--|-------------------------------------|
|  | <b>7.</b> Le sénateur peut participer aux régimes de prestations applicables à la catégorie de la gestion de la fonction publique que le Comité de la régie interne a approuvés, sous réserve des directives émises par celui-ci pour le paiement des cotisations. | Régimes<br>d'assurance-<br>fédéraux |
|  | <b>8.</b> Le Sénat assume la partie normalement payable par l'employeur des cotisations exigibles au titre de la participation du séna-  | Régime<br>d'assurance-<br>maladie   |

of the Senator's province or territory of residence that is ordinarily paid by an employer.

teur au régime d'assurance-maladie de sa province ou de son territoire de résidence.

Travel medical insurance

**9.** Every Senator travelling outside Canada to carry out parliamentary functions, and any alternate authorized to travel with or on behalf of the Senator on such business, shall be provided with medical care insurance at the Senate's expense.

**9.** Le sénateur qui voyage à l'étranger dans le cadre de ses fonctions parlementaires et tout substitut autorisé à l'accompagner ou à le remplacer pendant le voyage reçoivent aux frais du Sénat, une assurance-maladie.

Voyage :  
assurance-soins  
médicaux

Travel accident insurance

**10.** Every Senator travelling outside Canada to carry out parliamentary functions, and any alternate authorized to travel with or on behalf of the Senator on such business, shall be provided with travel accident insurance at the Senate's expense.

**10.** Le sénateur qui voyage à l'étranger dans le cadre de ses fonctions parlementaires et tout substitut autorisé à l'accompagner ou à le remplacer pendant le voyage reçoivent aux frais du Sénat, une assurance contre les accidents de voyage.

Voyage :  
assurance contre  
les accidents

**DIVISION 4:00 EXPENSES AND  
RESOURCES OF SENATORS**

**Chapter 4:02 Expenses and  
Benefits**

**Transportation and Moving Expenses**

Transportation  
and moving

1. The Internal Economy Committee may establish a policy setting the terms and conditions for transportation and moving expenses that may be incurred by Senators upon their appointment and departure from the Senate.

**Telecommunications Expenses**

Telecommunica-  
tions

2. The Internal Economy Committee may establish a policy setting the terms and conditions for telecommunications resources made available to Senators for the carrying out of their parliamentary functions and for family communications while absent from their provincial or territorial residence for the carrying out of parliamentary functions.

**Official Language Training**

Training

3. The Internal Economy Committee may establish a policy setting the terms and conditions for official language training available to a Senator and their spouse or partner.

**Travel Policy**

Travel

4. The Internal Economy Committee may adopt a policy that establishes the principles, rules, practices, roles and responsibilities governing the use of Senate resources for travel purposes.

**SECTION 4:00 DÉPENSES ET  
RESSOURCES DES SÉNATEURS**

**Chapitre 4:02 Dépenses et  
avantages**

**Frais de transport et de déménagement**

Transport et  
déménagement

1. Le Comité de la régie interne peut établir une politique qui énonce les conditions régissant les frais de transport et de déménagement qui peuvent être engagés par les sénateurs suite à leur nomination au Sénat et à leur départ du Sénat.

**Frais de télécommunication**

Télécommunica-  
tions

2. Le Comité de la régie interne peut établir une politique qui énonce les conditions régissant les ressources de télécommunication mises à la disposition des sénateurs pour l'exécution de leurs fonctions parlementaires et pour les communications avec leur famille lorsqu'ils s'absentent de leur résidence provinciale ou territoriale pour exercer leurs fonctions parlementaires.

**Formation linguistique**

Formation

3. Le Comité de la régie interne peut établir une politique qui énonce les conditions régissant la formation linguistique disponible aux sénateurs et à leur époux ou conjoint.

**Politique relative aux déplacements**

Déplacements

4. Le Comité de la régie interne peut adopter une politique qui établit les principes, les règles, les pratiques, les rôles et les responsabilités liés à l'utilisation des ressources du Sénat aux fins des déplacements.





**DIVISION 4:00 EXPENSES AND  
RESOURCES OF SENATORS**

**SECTION 4:00 DÉPENSES ET  
RESSOURCES DES SÉNATEURS**

**Chapter 4:03 Offices and Expenses**

**Chapitre 4:03 Bureaux et dépenses**

**Premises**

**Locaux**

|                                   |   |  |  |
|-----------------------------------|---|--|--|
| Offices                           | <p><b>1.</b> (1) Senators and their staff shall be provided with office accommodations in the Senate precincts.</p>   | <p><b>1.</b> (1) Les sénateurs et leur personnel se voient attribuer des bureaux situés dans l'enceinte sénatoriale.</p>   | Bureaux                                |
| Established standards             | <p>(2) The Senate shall make every effort, as is practicable, to comply with the standards established for the office accommodation of Senators.</p>  | <p>(2) Le Sénat veille, autant que faire se peut, à respecter les normes établies pour les bureaux des sénateurs.</p>  | Normes                                 |
| Allocation by caucus              | <p><b>2.</b> (1) The allocation of office accommodations under the control of a caucus to its members shall be the responsibility of each caucus.</p>   | <p><b>2.</b> (1) Il incombe à chaque caucus d'attribuer à ses membres les bureaux dont il a la responsabilité.</p>   | Attribution par le caucus              |
| Allocation by Selection Committee | <p>(2) If office accommodations under the control of a caucus are not reallocated by the caucus to one of its members, those accommodations become vacant and revert to the Senators' office accommodations pool and shall be assigned to Senators and their staff by the Committee of Selection on the basis of seniority and special needs.</p> | <p>(2) Si le caucus n'attribue pas à ses membres des bureaux dont il a la responsabilité, ceux-ci sont considérés vacants et retournent dans le bassin des bureaux de sénateur. Ils sont ensuite attribués par le Comité de sélection aux sénateurs et à leur personnel en fonction de l'ancienneté et des besoins particuliers.</p> | Attribution par le Comité de sélection |
| Parking                           | <p><b>3.</b> A Senator is entitled to a parking space for one vehicle at the parking site that is closest to the Senator's office accommodations and is close enough to meet Senate security standards.</p>   | <p><b>3.</b> Le sénateur a droit à un espace de stationnement pour un véhicule dans le terrain de stationnement le plus proche de son bureau, lequel terrain est situé à une distance conforme aux normes de sécurité du Sénat.</p>  | Stationnement                          |

**Senators' Staff**

**Personnel des sénateurs**

|             |  |  |             |
|-------------|--|--|-------------|
| Staff       | <p><b>4.</b> (1) Every Senator may cause staff to be hired — and paid out of their office budget — to assist them in carrying out their parliamentary functions.</p>             | <p><b>4.</b> (1) Le sénateur peut faire embaucher du personnel — dont la rémunération est payée sur son budget de bureau — pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions parlementaires.</p> | Personnel   |
| Composition | <p>(2) A member of a Senator's staff may be an employee of the Senate or a volunteer.</p>  | <p>(2) Les membres du personnel du sénateur peuvent être des employés du Sénat ou des bénévoles.</p>   | Composition |
| Parties     | <p>(3) The parties to a contract under which a person becomes a member of a Senator's staff who is paid by the Senate are the Internal Economy Committee, in the name of the</p> | <p>(3) Les parties à tout contrat d'embauche d'un membre du personnel du sénateur rémunéré par le Sénat sont le Comité de la régie interne, au nom du Sénat du Canada,</p>                   | Parties     |

Senate of Canada, and the person to be remunerated.

et la personne visée.

### Equipment and Services

### Équipement et services

Senator's office

5. Every Senator is provided with office goods and services to carry out their parliamentary functions, in such quantity, of such standard, and subject to such terms and conditions as may be established by the Internal Economy Committee.

5. Le sénateur dispose, pour l'exercice de ses fonctions parlementaires, de matériel de bureau et de services conformes aux normes quantitatives et qualitatives établies par le Comité de la régie interne, sous réserve des conditions fixées par celui-ci.

Bureau du sénateur

### Office Budget

### Budget de bureau

Office budget

6. Every Senator shall be allocated an office budget in an amount set by finance rule.

6. Le sénateur dispose d'un budget de bureau d'un montant établi par règlement financier.

Budget de bureau

Authorized uses

7. The Internal Economy Committee may adopt policies authorizing or prohibiting specified uses of Senators' office budgets.

7. Le Comité de la régie interne peut adopter une politique autorisant ou interdisant certains usages des budgets de bureau des sénateurs.

Usages autorisés

### Legal Research, Assistance and Indemnification

### Recherches juridiques, aide juridique et indemnisation

Distinction

8. Senators may charge legal research expenses to their office budget, but may not charge expenses for legal representation or for settlements or judgments.

8. Le sénateur peut imputer à son budget de bureau les dépenses liées aux recherches juridiques, mais non les frais engagés pour la représentation par avocat ou ceux découlant d'un règlement ou d'un jugement.

Distinction

Policy

9. The Internal Economy Committee shall adopt a policy to provide Senators with legal assistance and indemnification in appropriate circumstances.

9. Le Comité de la régie interne adopte une politique portant sur l'aide juridique et l'indemnisation à fournir aux sénateurs dans certaines circonstances.

Politique

**DIVISION 4:00 EXPENSES AND  
RESOURCES OF SENATORS**

**Chapter 4:04 New and Departing  
Senators**

Term                    1. (1) Subject to the law, the *Senate Administrative Rules* and the rules, direction and control of the Senate and the Internal Economy Committee, a Senator's access to resources begins on the day that the Senator is summoned to the Senate and ends on the day the Senator ceases to hold office.

Policy                    (2) The Internal Economy Committee may adopt a policy that establishes the principles, rules, practices, roles and responsibilities governing a Senator's access to resources during the Senator's term in office and upon the Senator's departure.

**SECTION 4:00 DÉPENSES ET  
RESSOURCES DES SÉNATEURS**

**Chapitre 4:04 Nouveaux sénateurs  
et sénateurs sortants**

Duration                    1. (1) Sous réserve de la loi, des autres dispositions du présent règlement administratif et de l'autorité et des règles du Sénat et du Comité de la régie interne, le sénateur a accès aux ressources à compter de la date de sa convocation au Sénat jusqu'à la date de la cessation de sa charge.

Politique                    (2) Le Comité de la régie interne peut adopter une politique qui établit les principes, les règles, les pratiques, les rôles et les responsabilités liés à l'accès aux ressources du sénateur pendant que celui-ci occupe sa charge et à son départ.



**DIVISION 4:00 EXPENSES AND  
RESOURCES OF SENATORS**

**Chapter 4:05 Former Senators**

Retiring  
allowances

**1.** Until the Internal Economy Committee decides otherwise, the Chief Financial Officer shall administer, on behalf of the President of the Treasury Board, the retiring allowance to be paid to former Senators and persons claiming through them, as well as any other benefits provided for by law.

Federal plans

**2.** Every former Senator may participate in the benefit plans applicable to former members of the management category of the Public Service that are approved by the Internal Economy Committee, subject to the directions of that Committee respecting the payment of premiums.

Provincial health  
insurance

**3.** In the case of former Senators who are in receipt of a retiring allowance, the Senate shall pay the portion of the premium for a former Senator's participation in the provincial health insurance plan of their province or territory of residence that is ordinarily paid for by an employer.

Pension  
diversion

**4.** The Chief Financial Officer shall make any diversions from a retiring allowance that are required by law.

**SECTION 4:00 DÉPENSES ET  
RESSOURCES DES SÉNATEURS**

**Chapitre 4:05 Anciens sénateurs**

Allocation de  
retraite

**1.** À moins que le Comité de la régie interne n'en décide autrement, le dirigeant principal des finances administre, pour le compte du président du Conseil du Trésor, l'allocation de retraite versée à l'ancien sénateur et aux personnes qui en font la demande par son entremise, ainsi que les autres prestations prévues par la loi.

Régimes  
fédéraux

**2.** L'ancien sénateur peut participer aux régimes de prestations applicables aux anciens membres de la catégorie de la gestion de la fonction publique que le Comité de la régie interne a approuvés, sous réserve des directives émises par celui-ci pour le paiement des cotisations.

Régime  
d'assurance-  
maladie

**3.** Dans le cas de l'ancien sénateur qui touche une allocation de retraite, le Sénat assume la partie normalement payable par l'employeur des cotisations exigibles au titre de la participation de l'ancien sénateur au régime d'assurance-maladie de sa province ou de son territoire de résidence.

Distraction de  
pensions

**4.** Le dirigeant principal des finances prélève sur l'allocation de retraite les sommes prévues par la loi au titre de la distraction de pensions.



**DIVISION 5:00 RESOURCES FOR  
GROUPS OF SENATORS AND  
HOUSE OFFICERS**

**Chapter 5:01 The Senate**

**Senate Precincts**

Precincts      **1.** (1) The Senate is the judge of what constitutes its precincts and has use of and control and jurisdiction over them.

Speaker      **(2)** Subject to the direction of the Senate, the Speaker exercises jurisdiction over the Senate precincts.

**Support to the Chamber**

Financial resources      **2.** In the allocation, authorization and use of Senate resources, the Senate shall give priority to the operations of the Senate Chamber.

**Service in the Chamber**

Priority      **3.** At all times when the Senate is sitting, the Senate shall give priority to serving Senators in the Chamber.

Authority of Speaker      **4.** During a sitting of the Senate, every member of the staff of the Senate who is in the Chamber shall observe the direction of the Speaker or of the Senator acting as the Speaker, in preference to any direction received from any other source of authority.

**Library of Parliament**

Library of Parliament      **5.** The Library of Parliament is a joint service of both Houses of Parliament whose role is codified in the *Parliament of Canada Act*.

**SECTION 5:00 RESSOURCES  
COLLECTIVES : GROUPEMENTS  
DE SÉNATEURS ET AGENTS  
SUPÉRIEURS DU SÉNAT**

**Chapitre 5:01 Le Sénat**

**Enceinte sénatoriale**

Enceinte      **1.** (1) Le Sénat décide des limites de l'enceinte sénatoriale; il en a l'usage et le contrôle et est l'autorité compétente pour celle-ci.

Président      **(2)** Sous réserve de l'autorité du Sénat, le président du Sénat a compétence sur l'enceinte sénatoriale.

**Activités de la salle du Sénat**

Ressources financières      **2.** Lors de l'attribution, de l'autorisation et de l'utilisation des ressources du Sénat, le Sénat donne la priorité aux activités de la salle du Sénat.

**Services aux sénateurs**

Priorité      **3.** Pendant que le Sénat siège, celui-ci donne la priorité aux services destinés aux sénateurs dans la salle du Sénat.

Autorité du président      **4.** Pendant que le Sénat siège, les membres du personnel du Sénat affectés à la salle du Sénat se conforment aux directives du président ou du président suppléant du Sénat, indépendamment de toute directive émanant d'une autre autorité.

**Bibliothèque du Parlement**

Bibliothèque du Parlement      **5.** La Bibliothèque du Parlement est un service commun des deux chambres du Parlement, dont le rôle est établi par la *Loi sur le Parlement du Canada*.





**DIVISION 5:00 RESOURCES FOR  
GROUPS OF SENATORS AND  
HOUSE OFFICERS**

**Chapter 5:02 House Officers**

**Speaker**

Additional remuneration

1. In addition to the sessional allowance that the Senator occupying the position of Speaker of the Senate receives as a Senator, the Speaker of the Senate shall be paid the annual salary provided for in the *Parliament of Canada Act*, as well as any other benefit provided for by law.

Office accommodations

2. The Speaker of the Senate shall be provided with office accommodations adjoining the Senate Chamber.

Additional office allowance

3. The Speaker of the Senate shall be provided with an additional office allowance, in an amount set by finance rule, for such purposes as are approved by the Internal Economy Committee.

**Leader of the Government in the Senate**

Additional remuneration

4. In addition to the sessional allowance that the Senator occupying the position of Leader of the Government in the Senate receives as a Senator, the Leader of the Government in the Senate shall be paid the annual allowance provided for in the *Parliament of Canada Act*, as well as any other benefit provided for by law.

Office accommodations

5. The Leader of the Government in the Senate shall be provided with office accommodations in close proximity to the Senate Chamber.

Additional office allowance

6. The Leader of the Government in the Senate shall be provided with an additional office allowance, in an amount set by finance rule, for such purposes as are approved by the Internal Economy Committee.

**SECTION 5:00 RESSOURCES  
COLLECTIVES : GROUPEMENTS  
DE SÉNATEURS ET AGENTS  
SUPÉRIEURS DU SÉNAT**

**Chapitre 5:02 Agents supérieurs  
du Sénat**

**Président du Sénat**

1. En sus de l'indemnité de session qu'il reçoit à titre de sénateur, le sénateur occupant le poste de président du Sénat reçoit le traitement annuel prévu par la *Loi sur le Parlement du Canada* ainsi que tout autre avantage prévu par la loi.

Rémunération supplémentaire

2. Le président du Sénat dispose de bureaux qui sont attenants à la salle du Sénat.

Bureaux

3. Le président du Sénat dispose d'un budget de bureau supplémentaire aux fins autorisées par le Comité de la régie interne, selon le montant fixé par règlement financier.

Budget de bureau supplémentaire

**Leader du gouvernement au Sénat**

4. En sus de l'indemnité de session qu'il reçoit à titre de sénateur, le sénateur occupant le poste de leader du gouvernement au Sénat reçoit l'indemnité annuelle prévue par la *Loi sur le Parlement du Canada* ainsi que tout autre avantage prévu par la loi.

Rémunération supplémentaire

5. Le leader du gouvernement au Sénat dispose d'un bureau à proximité immédiate de la salle du Sénat.

Bureau

6. Le leader du gouvernement au Sénat dispose d'un budget de bureau supplémentaire aux fins autorisées par le Comité de la régie interne, selon le montant fixé par règlement financier.

Budget de bureau supplémentaire

**Leader of the Opposition in the Senate**

Additional remuneration

7. In addition to the sessional allowance that the Senator occupying the position of Leader of the Opposition in the Senate receives as a Senator, the Leader of the Opposition in the Senate shall be paid the annual allowance provided for in the *Parliament of Canada Act*, as well as any other benefit provided for by law.

Office accommodations

8. The Leader of the Opposition in the Senate shall be provided with office accommodations in proximity to the Senate Chamber.

Additional office allowance

9. The Leader of the Opposition in the Senate shall be provided with an additional office allowance, in an amount set by finance rule, for such purposes as are approved by the Internal Economy Committee.

**Leader or Facilitator**

Leader or facilitator

10. A leader or facilitator of a recognized party or of a recognized parliamentary group shall be provided with an additional office allowance, in an amount set by finance rule, for such purposes as are approved by the Internal Economy Committee.

**Speaker pro tempore**

Additional remuneration

11. In addition to the sessional allowance that the Senator occupying the position of Speaker *pro tempore* receives as a Senator, the Speaker *pro tempore* shall be paid the annual salary provided for in the *Parliament of Canada Act*, as well as any other benefit provided for by law.

**Deputy Leader of the Government in the Senate**

Additional remuneration

12. In addition to the sessional allowance that the Senator occupying the position of Deputy Leader of the Government in the Senate receives as a Senator, the Deputy Leader of the Government in the Senate

**Leader de l'opposition au Sénat**

7. En sus de l'indemnité de session qu'il reçoit à titre de sénateur, le sénateur occupant le poste de leader de l'opposition au Sénat reçoit l'indemnité annuelle prévue par la *Loi sur le Parlement du Canada* ainsi que tout autre avantage prévu par la loi.

8. Le leader de l'opposition au Sénat dispose d'un bureau à proximité de la salle du Sénat.

9. Le leader de l'opposition au Sénat dispose d'un budget de bureau supplémentaire aux fins autorisées par le Comité de la régie interne, selon le montant fixé par règlement financier.

**Leader ou facilitateur**

10. Le leader ou facilitateur d'un parti reconnu ou d'un groupe parlementaire reconnu dispose d'un budget de bureau supplémentaire aux fins autorisées par le Comité de la régie interne, selon le montant fixé par règlement financier.

**Président intérimaire**

11. En sus de l'indemnité de session qu'il reçoit à titre de sénateur, le sénateur occupant le poste de président intérimaire du Sénat reçoit le traitement annuel prévu par la *Loi sur le Parlement du Canada* ainsi que tout autre avantage prévu par la loi.

**Leader adjoint du gouvernement au Sénat**

12. En sus de l'indemnité de session qu'il reçoit à titre de sénateur, le sénateur occupant le poste de leader adjoint du gouvernement au Sénat reçoit l'indemnité annuelle prévue par la *Loi sur le Parlement du Canada* ainsi que tout autre avantage prévu par

Rémunération supplémentaire

Bureau

Budget de bureau supplémentaire

Leader ou facilitateur

Rémunération supplémentaire

Rémunération supplémentaire

shall be paid the annual allowance provided for in the *Parliament of Canada Act*, as well as any other benefit provided for by law.

la loi.

Office accommodations

**13.** The Deputy Leader of the Government in the Senate shall be provided with office accommodations in close proximity to the Senate Chamber.

**13.** Le leader adjoint du gouvernement au Sénat dispose d'un bureau à proximité immédiate de la salle du Sénat.

Bureau

Additional office allowance

**14.** The Deputy Leader of the Government in the Senate shall be provided with an additional office allowance, in an amount set by finance rule, for such purposes as are approved by the Internal Economy Committee.

**14.** Le leader adjoint du gouvernement au Sénat dispose d'un budget de bureau supplémentaire aux fins autorisées par le Comité de la régie interne, selon le montant fixé par règlement financier.

Budget de bureau supplémentaire

### **Deputy Leader of the Opposition in the Senate**

### **Leader adjoint de l'opposition au Sénat**

Additional remuneration

**15.** In addition to the sessional allowance that the Senator occupying the position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate receives as a Senator, the Deputy Leader of the Opposition in the Senate shall be paid the annual allowance provided for in the *Parliament of Canada Act*, as well as any other benefit provided for by law.

**15.** En sus de l'indemnité de session qu'il reçoit à titre de sénateur, le sénateur occupant le poste de leader adjoint de l'opposition au Sénat reçoit l'indemnité annuelle prévue par la *Loi sur le Parlement du Canada* ainsi que tout autre avantage prévu par la loi.

Rémunération supplémentaire

Office accommodations

**16.** The Deputy Leader of the Opposition in the Senate shall be provided with office accommodations in proximity to the Senate Chamber.

**16.** Le leader adjoint de l'opposition au Sénat dispose d'un bureau à proximité de la salle du Sénat.

Bureau

Additional office allowance

**17.** The Deputy Leader of the Opposition in the Senate shall be provided with an additional office allowance, in an amount set by finance rule, for such purposes as are approved by the Internal Economy Committee.

**17.** Le leader adjoint de l'opposition au Sénat dispose d'un budget de bureau supplémentaire aux fins autorisées par le Comité de la régie interne, selon le montant fixé par règlement financier.

Budget de bureau supplémentaire

### **Government Whip in the Senate**

### **Whip du gouvernement au Sénat**

Additional remuneration

**18.** In addition to the sessional allowance that the Senator occupying the position of Government Whip in the Senate receives as a Senator, the Government Whip in the Senate shall be paid the annual allowance provided for in the *Parliament of Canada Act*, as well as any other benefit provided for by law.

**18.** En sus de l'indemnité de session qu'il reçoit à titre de sénateur, le sénateur occupant le poste de whip du gouvernement au Sénat reçoit l'indemnité annuelle prévue par la *Loi sur le Parlement du Canada* ainsi que tout autre avantage prévu par la loi.

Rémunération supplémentaire

|                                      |  |  |                                 |
|--------------------------------------|--|--|---------------------------------|
| Office accommodations                | <p><b>19.</b> The Government Whip in the Senate shall be provided with office accommodations in close proximity to the Senate Chamber.</p>   | <p><b>19.</b> Le whip du gouvernement au Sénat dispose d'un bureau à proximité immédiate de la salle du Sénat.</p>   | Bureau                          |
| Additional office allowance          | <p><b>20.</b> The Government Whip in the Senate shall be provided with an additional office allowance, in an amount set by finance rule, for such purposes as are approved by the Internal Economy Committee.</p>  | <p><b>20.</b> Le whip du gouvernement au Sénat dispose d'un budget de bureau supplémentaire aux fins autorisées par le Comité de la régie interne, selon le montant fixé par règlement financier.</p>  | Budget de bureau supplémentaire |
| <b>Opposition Whip in the Senate</b> |  | <b>Whip de l'opposition au Sénat</b>   |                                 |
| Additional remuneration              | <p><b>21.</b> In addition to the sessional allowance that the Senator occupying the position of Opposition Whip in the Senate receives as a Senator, the Opposition Whip in the Senate shall be paid the annual allowance provided for in the <i>Parliament of Canada Act</i>, as well as any other benefit provided for by law.</p>   | <p><b>21.</b> En sus de l'indemnité de session qu'il reçoit à titre de sénateur, le sénateur occupant le poste de whip de l'opposition au Sénat reçoit l'indemnité annuelle prévue par la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> ainsi que tout autre avantage prévu par la loi.</p>  | Rémunération supplémentaire     |
| Office accommodations                | <p><b>22.</b> The Opposition Whip in the Senate shall be provided with office accommodation in proximity to the Senate Chamber.</p>  | <p><b>22.</b> Le whip de l'opposition au Sénat dispose d'un bureau à proximité de la salle du Sénat.</p>   | Bureau                          |
| Additional office allowance          | <p><b>23.</b> The Opposition Whip in the Senate shall be provided with an additional office allowance, in an amount set by finance rule, for such purposes as are approved by the Internal Economy Committee.</p>  | <p><b>23.</b> Le whip de l'opposition au Sénat dispose d'un budget de bureau supplémentaire aux fins autorisées par le Comité de la régie interne, selon le montant fixé par règlement financier.</p>  | Budget de bureau supplémentaire |
| <b>Chairs of Committees</b>          |  | <b>Présidents des comités</b>  |                                 |
| Additional remuneration              | <p><b>24.</b> In addition to the sessional allowance that a Senator occupying the position of Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or Joint Chair of a Standing or Special Joint Committee of the Senate and House of Commons — other than the Standing Joint Committee on the Library of Parliament — receives as a Senator, the Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or the Joint Chair of a Standing or Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons — other than the Standing Joint Committee on the Library of Parliament — shall be paid the annual allowance provided for in the <i>Parliament of Canada Act</i>.</p> | <p><b>24.</b> En sus de l'indemnité de session qu'il reçoit à titre de sénateur, le sénateur occupant le poste de président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou de coprésident d'un comité mixte permanent ou spécial du Sénat et de la Chambre des communes, à l'exception du Comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, reçoit l'indemnité annuelle prévue par la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>.</p> | Rémunération supplémentaire     |

### Deputy Chairs or Vice-Chairs of Committees

Additional remuneration

**25.** In addition to the sessional allowance that a Senator occupying the position of Deputy Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or Vice-Chair of a Standing or Special Joint Committee of the Senate and House of Commons — other than the Standing Joint Committee on the Library of Parliament — receives as a Senator, the Deputy Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or the Vice-Chair of a Standing or Special Joint Committee of the Senate and House of Commons — other than the Standing Joint Committee on the Library of Parliament — shall be paid the annual allowance provided for in the *Parliament of Canada Act*.

### Vice-présidents des comités

Rémunération supplémentaire

**25.** En sus de l'indemnité de session qu'il reçoit à titre de sénateur, le sénateur occupant le poste de vice-président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou d'un comité mixte permanent ou spécial du Sénat et la Chambre des communes, à l'exception du Comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, reçoit l'indemnité annuelle prévue par la *Loi sur le Parlement du Canada*.

### House Officers

For greater certainty

**26.** For greater certainty, a House Officer shall be provided with one additional office allowance under this Chapter.

### Agents supérieurs

Précision

**26.** Il est attendu que les agents supérieurs ont droit à un seul budget de bureau supplémentaire au titre du présent chapitre.



**DIVISION 5:00 RESOURCES FOR  
GROUPS OF SENATORS AND  
HOUSE OFFICERS**

**Chapter 5:03 Committees**

|                              |  |
|------------------------------|--|
| Resources                    | <b>1.</b> (1) A Senate committee shall receive the resources it needs to carry out its terms of reference.   |
| Budgetary limitations        | (2) The resources provided under subsection (1) are subject to budgetary limitations.  |
| Basic staff                  | <b>2.</b> (1) The Principal Clerk of Committees shall assign a clerk to each Senate committee.   |
| Additional staff             | (2) The Internal Economy Committee may direct the Principal Clerk of Committees to provide a committee with the services of such additional staff as the Committee sees fit.   |
| Schedule and room allocation | <b>3.</b> The Principal Clerk of Committees, acting in consultation with all leaders and facilitators, shall assign a meeting schedule and reserve a room to be made available for the use of each Senate committee and subcommittee that meets regularly. |
| Translation                  | <b>4.</b> (1) Subject to any limits that may be established by the Internal Economy Committee, every Senate committee may request translations of documents that are to be distributed to members.   |
| Interpretation               | (2) Upon request, a Senate committee shall be provided with interpretation services at its meetings.   |
| Recording services           | <b>5.</b> Upon request, every committee shall have its proceedings recorded and reproduced in their entirety in each official language.  |
| Additional resources         | <b>6.</b> A committee shall apply for the additional resources that it needs in the manner provided for in the <i>Senate Administrative Rules</i> .  |

**SECTION 5:00 RESSOURCES  
COLLECTIVES : GROUPEMENTS  
DE SÉNATEURS ET AGENTS  
SUPÉRIEURS DU SÉNAT**

**Chapitre 5:03 Comités**

|                                      |   |                                      |
|--------------------------------------|---|--------------------------------------|
| Ressources                           | <b>1.</b> (1) Les comités du Sénat reçoivent les ressources nécessaires pour l'exécution de leur mandat.  | Ressources                           |
| Limites budgétaires                  | (2) Les ressources fournies en application du paragraphe (1) sont assujetties aux limites imposées par les budgets.   | Limites budgétaires                  |
| Personnel de base                    | <b>2.</b> (1) Le greffier principal des comités désigne un greffier pour chaque comité du Sénat.  | Personnel de base                    |
| Personnel supplémentaire             | (2) Le Comité de la régie interne peut ordonner au greffier principal des comités de mettre à la disposition d'un comité les services de tout autre membre du personnel qu'il juge indiqué.   | Personnel supplémentaire             |
| Calendrier et réservations de salles | <b>3.</b> Le greffier principal des comités, en consultation avec tous les leaders et facilitateurs, fixe le calendrier des réunions et réserve des salles pour l'usage des comités et sous-comités du Sénat qui se réunissent régulièrement. | Calendrier et réservations de salles |
| Traduction                           | <b>4.</b> (1) Sous réserve des restrictions pouvant être imposées par le Comité de la régie interne, tout comité du Sénat peut demander la traduction des documents à communiquer à ses membres.  | Traduction                           |
| Interprétation                       | (2) Sur demande, tout comité du Sénat reçoit des services d'interprétation lors de ses réunions.  | Interprétation                       |
| Enregistrement des délibérations     | <b>5.</b> Sur demande, tout comité a droit à l'enregistrement et à la transcription de la totalité de ses délibérations dans les deux langues officielles.  | Enregistrement des délibérations     |
| Ressources supplémentaires           | <b>6.</b> Le comité qui a besoin de ressources supplémentaires en fait la demande de la manière prévue par le présent règlement administratif.  | Ressources supplémentaires           |

Joint committees

7. The Senate Administration shall provide such resources to a joint committee as the Senate may direct.

7. L'Administration du Sénat met à la disposition des comités mixtes les ressources ordonnées par le Sénat.

Comités mixtes



**DIVISION 5:00 RESOURCES FOR  
GROUPS OF SENATORS AND  
HOUSE OFFICERS**

**Chapter 5:04 Caucuses**

|                     |   |
|---------------------|---|
| Spokesperson        | <b>1.</b> Each caucus shall advise the Senate Administration of the names of the persons authorized to speak for it.  |
| Meeting rooms       | <b>2.</b> (1) Subject to the <i>Senate Administrative Rules</i> , a caucus may use Senate meeting rooms at Senate expense.  |
| Meeting schedule    | (2) The Principal Clerk of Committees, acting in consultation with the caucus spokesperson, shall assign a meeting schedule and reserve a room that is to be made available for the use of each caucus that meets regularly.                                  |
| Additional use      | (3) A caucus may use such other meeting rooms in the Senate precincts as are available from time to time.   |
| Translation         | <b>3.</b> (1) Subject to any limits that may be established by the Internal Economy Committee, a caucus may request the translation of documents that are to be circulated to caucus members.   |
| Interpretation      | (2) A caucus shall be provided with interpretation services at its meetings.  |
| Security services   | <b>4.</b> Upon request, every caucus shall be provided with security services adequate to provide for the confidentiality of its in camera meetings.  |
| Financial resources | <b>5.</b> The Senate may provide research funds to caucuses and additional research funds to individual Senators who are not members of a caucus, subject to such terms as may be set by the Internal Economy Committee and in an amount set by finance rule. |

**SECTION 5:00 RESSOURCES  
COLLECTIVES : GROUPEMENTS  
DE SÉNATEURS ET AGENTS  
SUPÉRIEURS DU SÉNAT**

**Chapitre 5:04 Caucus**

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Porte-parole            | <b>1.</b> Chaque caucus communique à l'Administration du Sénat le nom des membres qui en sont les porte-parole autorisés.   |
| Salles de réunion       | <b>2.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent règlement administratif, les caucuses peuvent utiliser les salles de réunion du Sénat aux frais de celui-ci.  |
| Calendrier des réunions | (2) Le greffier principal des comités, en consultation avec le porte-parole du caucus, fixe le calendrier des réunions et réserve des salles pour l'usage de chaque caucus qui se réunit régulièrement.   |
| Autres salles           | (3) Le caucus peut utiliser toute autre salle de réunion disponible de l'enceinte sénatoriale.  |
| Traduction              | <b>3.</b> (1) Sous réserve des restrictions pouvant être imposées par le Comité de la régie interne, le caucus peut demander la traduction des documents à communiquer à ses membres.   |
| Interprétation          | (2) Le caucus reçoit des services d'interprétation lors de ses réunions.  |
| Services de sécurité    | <b>4.</b> Sur demande, le caucus reçoit les services de sécurité nécessaires pour assurer la confidentialité de ses réunions à huis clos.   |
| Ressources financières  | <b>5.</b> Le Sénat peut, sous réserve des conditions fixées par le Comité de la régie interne, accorder des fonds de recherche aux caucuses et fournir des suppléments de recherche individuellement aux sénateurs qui ne sont pas membres d'un caucus, selon le montant prévu par règlement financier. |



**DIVISION 5:00 RESOURCES FOR  
GROUPS OF SENATORS AND  
HOUSE OFFICERS**

**Chapter 5:05 Parliamentary  
Associations**

**SECTION 5:00 RESSOURCES  
COLLECTIVES : GROUPEMENTS  
DE SÉNATEURS ET AGENTS  
SUPÉRIEURS DU SÉNAT**

**Chapitre 5:05 Associations  
parlementaires**

|                     |  |  |                        |
|---------------------|--|--|------------------------|
| Recognition         | <p><b>1.</b> (1) The Senate may recognize as a parliamentary association a group of parliamentarians that is formed for relational, educational or informational purposes and includes both Senators and parliamentarians from other legislatures.</p>       | <p><b>1.</b> (1) Le Sénat peut reconnaître comme association parlementaire tout groupe de parlementaires constitué dans un but de relations, d'éducation ou d'information et composé de sénateurs et de membres d'autres législatures.</p>   | Reconnaissance         |
| Limitation          | <p><b>(2)</b> Only parliamentary associations recognized under subsection (1) are parliamentary associations for the purposes of the <i>Senate Administrative Rules</i>.</p>   | <p><b>(2)</b> Seules les associations parlementaires reconnues en vertu du paragraphe (1) ont qualité d'association parlementaire pour l'application du présent règlement administratif.</p>   | Restriction            |
| Spokesperson        | <p><b>2.</b> Each parliamentary association shall advise the Senate Administration of the names of the persons authorized to speak for it.</p>   | <p><b>2.</b> Chaque association parlementaire communique à l'Administration du Sénat le nom des membres qui en sont les porte-parole autorisés.</p>  | Porte-parole           |
| Meeting rooms       | <p><b>3.</b> Subject to the <i>Senate Administrative Rules</i>, a parliamentary association may use Senate meeting rooms at Senate expense.</p>  | <p><b>3.</b> Sous réserve des autres dispositions du présent règlement administratif, l'association parlementaire peut utiliser les salles de réunion du Sénat aux frais de celui-ci.</p>  | Salles de réunion      |
| Translation         | <p><b>4.</b> (1) Subject to any limits that may be established by the Internal Economy Committee, a parliamentary association shall be provided with, upon request, translation services for documents that are to be circulated to association members.</p> | <p><b>4.</b> (1) Sous réserve des restrictions pouvant être imposées par le Comité de la régie interne, l'association parlementaire reçoit, sur demande, des services de traduction aux documents devant être communiqués à ses membres.</p> | Traduction             |
| Interpretation      | <p><b>(2)</b> Upon request, a parliamentary association shall be provided with interpretation services at its meetings.</p>  | <p><b>(2)</b> Sur demande, l'association parlementaire reçoit des services d'interprétation lors de ses réunions.</p>  | Interprétation         |
| Financial resources | <p><b>5.</b> For parliamentary associations in which members of both Houses participate, the Senate shall provide such resources as may be recommended by the Joint Inter-parliamentary Council and agreed to by the Senate.</p>                             | <p><b>5.</b> Le Sénat met à la disposition de toute association parlementaire dont font partie des parlementaires des deux chambres les ressources dont le Sénat a convenu sur la recommandation du Conseil interparlementaire mixte.</p>    | Ressources financières |



**SCHEDULE**  
**FINANCE RULE 2018-2019 “A”**

**ANNEXE**  
**RÈGLEMENT FINANCIER 2018-2019**  
**« A »**

|   |  |  |  |                          |          |  |          |   |                         |           |                          |           |   |           |   |
|---|--|--|--|--------------------------|----------|--|----------|---|-------------------------|-----------|--------------------------|-----------|---|-----------|---|
| Purpose   | 1. Subject to subsection 6(2) of chapter 2:02, for the purposes of the <i>Senate Administrative Rules</i> , the financial allowances, rates, amounts and limits set out in this rule apply to the administration of the Senate for the fiscal year commencing April 1, 2018. [2018-04-01]  | 1. Sous réserve du paragraphe 6(2) du chapitre 2:02, pour l'application du <i>Règlement administratif du Sénat</i> , les indemnités, allocations, taux, montants et plafonds fixés dans le présent règlement financier s'appliquent à l'administration du Sénat pour l'exercice commençant le 1 <sup>er</sup> avril 2018. [2018-04-01] | Objet  |                          |          |  |          |   |                         |           |                          |           |   |           |   |
| Chapter 3:03, section 7: tender   | The amount above which a proposed acquisition of goods or services must be made by tender, unless the acquisition without tender is approved by the Committee, is:<br><br><table border="0"> <tr> <td>Consulting services</td> <td>\$35,000</td> </tr> <tr> <td>Goods and other services</td> <td>\$25,000</td> </tr> <tr> <td>Service contract for a Senator or caucus (per fiscal year)</td> <td>\$70,000</td> </tr> </table> [2011-10-20] | Consulting services  | \$35,000   | Goods and other services | \$25,000 | Service contract for a Senator or caucus (per fiscal year) | \$70,000 | Le montant au-delà duquel l'acquisition projetée de biens ou services doit se faire par voie d'adjudication, sauf si le Comité a autorisé l'acquisition sans adjudication, est de :<br><br><table border="0"> <tr> <td>Services de consultants</td> <td>35 000 \$</td> </tr> <tr> <td>Biens et autres services</td> <td>25 000 \$</td> </tr> <tr> <td>Contrat de service pour un sénateur ou un caucus (par année financière)</td> <td>70 000 \$</td> </tr> </table> [2011-10-20] | Services de consultants | 35 000 \$ | Biens et autres services | 25 000 \$ | Contrat de service pour un sénateur ou un caucus (par année financière) | 70 000 \$ | Chapitre 3:03, article 7 : adjudication |
| Consulting services   | \$35,000   |  |  |                          |          |  |          |   |                         |           |                          |           |   |           |   |
| Goods and other services  | \$25,000   |  |  |                          |          |  |          |   |                         |           |                          |           |   |           |   |
| Service contract for a Senator or caucus (per fiscal year)                                      | \$70,000   |  |  |                          |          |  |          |   |                         |           |                          |           |   |           |   |
| Services de consultants   | 35 000 \$  |  |  |                          |          |  |          |   |                         |           |                          |           |   |           |   |
| Biens et autres services  | 25 000 \$  |  |  |                          |          |  |          |   |                         |           |                          |           |   |           |   |
| Contrat de service pour un sénateur ou un caucus (par année financière)                         | 70 000 \$  |  |  |                          |          |  |          |   |                         |           |                          |           |   |           |   |
| Chapter 3:05, section 4: committee emergency funds  | The maximum amount that the Steering Committee may authorize a committee to incur in expenses not covered by a budget is \$10,000.   | Le montant maximum des dépenses non prévues au budget que le comité directeur peut autoriser un comité à engager est de 10 000 \$.   | Chapitre 3:05, article 4 : fonds d'urgence des comités                               |                          |          |  |          |   |                         |           |                          |           |   |           |   |
| Chapter 3:05, section 5: transfers  | The maximum amount that a committee may transfer between budget headings without the approval of the Internal Economy Committee is \$4,000.  | Le montant maximum du virement qu'un comité peut faire d'un poste budgétaire à un autre sans l'autorisation du Comité de la régie interne est de 4 000 \$.   | Chapitre 3:05, article 5 : virements   |                          |          |  |          |   |                         |           |                          |           |   |           |   |
| Chapter 4:03, section 6: Senator's office budget  | The amount of a Senator's office budget for the fiscal year is \$225,372. [2018-04-01]   | Le budget de bureau du sénateur pour l'exercice est de 225 372 \$. [2018-04-01]  | Chapitre 4:03, article 6 : budget de bureau du sénateur                              |                          |          |  |          |   |                         |           |                          |           |   |           |   |
| Chapter 5:02, section 3: additional office allowance for Speaker                                | The additional office allowance for the Speaker of the Senate is \$700,222. [2017-01-01]   | Le budget de bureau supplémentaire du président du Sénat est de 700 222 \$. [2017-01-01]   | Chapitre 5:02, article 3 : budget de bureau supplémentaire du président du Sénat     |                          |          |  |          |   |                         |           |                          |           |   |           |   |
| Chapter 5:02, section 6: additional office allowance for Leader of the Government in the Senate | The additional office allowance for the Leader of the Government in the Senate is \$1,500,000. [2017-01-01]  | Le budget de bureau supplémentaire du leader du gouvernement au Sénat est de 1 500 000 \$. [2017-01-01]  | Chapitre 5:02, article 6 : budget de bureau supplémentaire du leader du gouvernement |                          |          |  |          |   |                         |           |                          |           |   |           |   |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Chapter 5:02, section 9: additional office allowance for Leader of the Opposition         | The additional office allowance for the Leader of the Opposition in the Senate is \$610,800. [2017-04-01]       | Le budget de bureau supplémentaire du leader de l'opposition au Sénat est de 610 800 \$. [2017-04-01]        | Chapitre 5:02, article 9 : budget de bureau supplémentaire du leader de l'opposition          |
| Chapter 5:02, section 14: additional office allowance for Deputy Leader of the Government | The additional office allowance for the Deputy Leader of the Government in the Senate is \$76,350. [2017-04-01] | Le budget de bureau supplémentaire du leader adjoint du gouvernement au Sénat est de 76 350 \$. [2017-04-01] | Chapitre 5:02, article 14 : budget de bureau supplémentaire du leader adjoint du gouvernement |
| Chapter 5:02, section 17: additional office allowance for Deputy Leader of the Opposition | The additional office allowance for the Deputy Leader of the Opposition in the Senate is \$76,350. [2017-04-01] | Le budget de bureau supplémentaire du leader adjoint de l'opposition au Sénat est de 76 350 \$. [2017-04-01] | Chapitre 5:02, article 17 : budget de bureau supplémentaire du leader adjoint de l'opposition |
| Chapter 5:02, section 20: additional office allowance for Government Whip                 | The additional office allowance for the Government Whip in the Senate is \$101,800. [2017-04-01]                | Le budget de bureau supplémentaire du whip du gouvernement au Sénat est de 101 800 \$. [2017-04-01]          | Chapitre 5:02, article 20 : budget de bureau supplémentaire du whip du gouvernement           |
| Chapter 5:02, section 23: additional office allowance for Opposition Whip                 | The additional office allowance for the Opposition Whip in the Senate is \$101,800. [2017-04-01]                | Le budget de bureau supplémentaire du whip de l'opposition au Sénat est de 101 800 \$. [2017-04-01]          | Chapitre 5:02, article 23 : budget de bureau supplémentaire du whip de l'opposition           |
| Chapter 5:04, section 5: caucus research funds  | The amount of research funds for caucuses:  | Les montants des fonds de recherche des caucus :   | Chapitre 5:04, article 5 : ressources financières des caucus                                  |
|   | Government or Opposition (in addition to House Officers' budgets):  | Gouvernement ou Opposition (en plus des budgets des agents supérieurs du Sénat) :                            |   |
|   | Over 20 members: \$509,000  | Plus de 20 membres : 509 000 \$  |   |
|   | 11-20 members: \$305,400  | De 11 à 20 membres : 305 400 \$  |   |
|   | 10 members or fewer:* \$101,800   | 10 membres ou moins :* 101 800 \$  |   |
|   | [2018-04-01]  | [2018-04-01]   |   |

Other caucuses (including any allocation to House Officers): [2017-04-01]

|                       |             |
|-----------------------|-------------|
| Over 20 members:      | \$1,060,000 |
| 16-20 members:        | \$760,000   |
| 11-15 members:        | \$460,000   |
| 10 members or fewer:* | \$160,000   |

[2018-04-01]

*\*A caucus—either a recognized party or a recognized parliamentary group—is composed of at least nine (9) Senators (Rules of the Senate, Appendix I).*

Autres caucus (incluant les allocations aux agents supérieurs du Sénat) : [2017-04-01]

|                        |              |
|------------------------|--------------|
| Plus de 20 membres :   | 1 060 000 \$ |
| De 16 à 20 membres :   | 760 000 \$   |
| De 11 à 15 membres :   | 460 000 \$   |
| 10 membres ou moins :* | 160 000 \$   |

[2018-04-01]

*\*Un caucus—qu’il soit parti reconnu ou d’un groupe parlementaire reconnu—est formé d’au moins neuf (9) sénateurs (Règlement du Sénat, Annexe I).*

